

**TRACTATENBLAD**  
VAN HET  
**KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

---

---

**JAARGANG 1968 Nr. 145**

---

---

**A. TITEL**

*Verdrag tot verbod van kernwapens in Latijns-Amerika  
(„Verdrag van Tlatelolco”),  
met Aanvullende Protocollen;  
Mexico, D.F., 14 februari 1967*

B. TEKST <sup>1)</sup>**Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in  
Latin America****Preamble**

In the name of their peoples and faithfully interpreting their desires and aspirations, the Governments of the States which sign the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America,

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards strengthening a world at peace, based on the sovereign equality of States, mutual respect and good neighbourliness,

Recalling that the United Nations General Assembly, in its Resolution 808 (IX), adopted unanimously as one of the three points of a co-ordinated programme of disarmament "the total prohibition of the use and manufacture of nuclear weapons and weapons of mass destruction of every type",

Recalling that militarily denuclearized zones are not an end in themselves but rather a means for achieving general and complete disarmament at a later stage,

Recalling United Nations General Assembly Resolution 1911 (XVIII), which established that the measures that should be agreed upon for the denuclearization of Latin America should be taken "in the light of the principles of the Charter of the United Nations and of regional agreements",

Recalling United Nations General Assembly Resolution 2028 (XX), which established the principle of an acceptable balance of mutual responsibilities and duties for the nuclear and non-nuclear powers, and

Recalling that the Charter of the Organization of American States proclaims that it is an essential purpose of the Organization to strengthen the peace and security of the hemisphere,

Convinced:

That the incalculable destructive power of nuclear weapons has made it imperative that the legal prohibition of war should be strictly observed in practice if the survival of civilization and of mankind itself is to be assured,

That nuclear weapons, whose terrible effects are suffered, indiscriminately and inexorably, by military forces and civilian population

---

<sup>1)</sup> De Chinese, de Franse, de Portugese en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

## **Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina**

### **Preámbulo**

En nombre de sus pueblos e interpretando fielmente sus anhelos y aspiraciones, los Gobiernos de los Estados signatarios del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina,

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente los nucleares, y a la consolidación de un mundo en paz, fundada en la igualdad soberana de los Estados, es respeto mutuo y la buena vecindad;

Recordando que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su Resolución 808 (IX), aprobó unánimemente, como uno de los tres puntos de un programa coordinado de desarme, „la prohibición total del empleo y la fabricación de armas nucleares y de todos los tipos de armas de destrucción en masa”;

Recordando que las zonas militarmente desnuclearizadas no constituyen un fin en sí mismas, sino un medio para alcanzar en una etapa ulterior el desarme general y completo;

Recordando la Resolución 1911 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, por la que se estableció que las medidas que convenga acordar para la desnuclearización de la América Latina deben tomarse „a la luz de los principios de la Carta de las Naciones Unidas y de los acuerdos regionales”;

Recordando la Resolución 2028 (XX) de la Asamblea General de las Naciones Unidas que establece el principio de un equilibrio aceptable de responsabilidades y obligaciones mutuas para las potencias nucleares y las no nucleares, y

Recordando que la Carta de la Organización de los Estados Americanos establece como propósito esencial de la Organización afianzar la paz y la seguridad del hemisferio;

**Persuadidos de que:**

El incalculable poder destructor de las armas nucleares ha hecho imperativo que la proscripción jurídica de la guerra sea estrictamente observada en la práctica, si ha de asegurarse la supervivencia de la civilización y de la propia humanidad;

Las armas nucleares, cuyos terribles efectos alcanzan indistinta e ineludiblemente tanto a las fuerzas militares como a la población civil,

alike, constitute, through the persistence of the radioactivity they release, an attack on the integrity of the human species and ultimately may even render the whole earth uninhabitable,

That general and complete disarmament under effective international control is a vital matter which all the peoples of the world equally demand,

That the proliferation of nuclear weapons, which seems inevitable unless States, in the exercise of their sovereign rights, impose restrictions on themselves in order to prevent it, would make any agreement on disarmament enormously difficult and would increase the danger of the outbreak of a nuclear conflagration,

That the establishment of militarily denuclearized zones is closely linked with the maintenance of peace and security in the respective regions,

That the military denuclearization of vast geographical zones adopted by the sovereign decision of the States comprised therein, will exercise a beneficial influence on other regions where similar conditions exist,

That the privileged situation of the signatory States, whose territories are wholly free from nuclear weapons, imposes upon them the inescapable duty of preserving that situation both in their own interests and for the good of mankind,

That the existence of nuclear weapons in any country of Latin America would make it a target for possible nuclear attacks and would inevitably set off, throughout the region, a ruinous race in nuclear weapons which would involve the unjustifiable diversion, for warlike purposes, of the limited resources required for economic and social development,

That the foregoing reasons, together with the traditional peace-loving outlook of Latin America, give rise to an inescapable necessity that nuclear energy should be used in that region exclusively for peaceful purposes, and that the Latin American countries should use their right to the greatest and most equitable possible access to this new source of energy in order to expedite the economic and social development of their peoples,

Convinced finally:

That the military denuclearization of Latin America —being understood to mean the undertaking entered into internationally in this Treaty to keep their territories forever free from nuclear weapons— will constitute a measure which will spare their peoples from the squandering of their limited resources on nuclear armaments and will protect them against possible nuclear attacks on their territories, and will also constitute a significant contribution towards preventing the proliferation of nuclear weapons and a powerful factor for general and complete disarmament, and

constituyen, por la persistencia de la radiactividad que generan, un atentado a la integridad de la especie humana y aun pueden tornar finalmente toda la Tierra inhabitable;

El desarme general y completo bajo control internacional eficaz es cuestión vital que reclaman por igual todos los pueblos del mundo;

La proliferación de las armas nucleares, que parece inevitable a menos que los Estados, en uso de sus derechos soberanos, se autolimiten para impedirla, dificultaría enormemente todo acuerdo de desarme y aumentaría el peligro de que llegue a producirse una conflagración nuclear;

El establecimiento de zonas militarmente desnuclearizadas está íntimamente vinculado al mantenimiento de la paz y la seguridad en las respectivas regiones;

La desnuclearización militar de vastas zonas geográficas, adoptada por la decisión soberana de los Estados en ellas comprendidos, habrá de ejercer benéfica influencia en favor de otras regiones, donde existan condiciones análogas;

La situación privilegiada de los Estados signatarios, cuyos territorios se encuentran totalmente libres de armas nucleares, les impone el deber ineludible de preservar tal situación, tanto en beneficio propio como en bien de la humanidad;

La existencia de armas nucleares en cualquier país de la América Latina lo convertiría en blanco de eventuales ataques nucleares y provocaría fatalmente en toda la región una ruinoso carrera de armamentos nucleares, que implicaría la injustificable desviación hacia fines bélicos de los limitados recursos necesarios para el desarrollo económico y social;

Las razones expuestas y la tradicional vocación pacifista de la América Latina determinan la necesidad ineludible de que la energía nuclear sea usada en esta región exclusivamente para fines pacíficos, y de que los países latinoamericanos utilicen su derecho al máximo y más equitativo acceso posible a esta nueva fuente de energía para acelerar el desarrollo económico y social de sus pueblos;

Convencidos, en conclusión, de que:

La desnuclearización militar de la América Latina — entendiéndose por tal el compromiso internacionalmente contraído en el presente Tratado de mantener sus territorios libres para siempre de armas nucleares — constituirá una medida que evite a sus pueblos el derroche, en armamento nuclear, de sus limitados recursos y que los proteja contra eventuales ataques nucleares a sus territorios; una significativa contribución para impedir la proliferación de armas nucleares, y un valioso elemento en favor del desarme general y completo, y de que

That Latin America, faithful to its tradition of universality, must not only endeavour to banish from its homelands the scourge of a nuclear war, but must also strive to promote the well-being and advancement of its peoples, at the same time co-operating in the fulfilment of the ideals of mankind, that is to say, in the consolidation of a permanent peace based on equal rights, economic fairness and social justice for all, in accordance with the principles and purposes set forth in the Charter of the United Nations and in the Charter of the Organization of American States,

Have agreed as follows:

### *Obligations*

#### Article 1

1. The Contracting Parties hereby undertake to use exclusively for peaceful purposes the nuclear material and facilities which are under their jurisdiction, and to prohibit and prevent in their respective territories:

- a. The testing, use, manufacture, production or acquisition by any means whatsoever of any nuclear weapons, by the Parties themselves, directly or indirectly, on behalf of anyone else or in any other way, and
- b. The receipt, storage, installation, deployment and any form of possession of any nuclear weapons, directly or indirectly, by the Parties themselves, by anyone on their behalf or in any other way.

2. The Contracting Parties also undertake to refrain from engaging in, encouraging or authorizing, directly or indirectly, or in any way participating in the testing, use, manufacture, production, possession or control of any nuclear weapon.

### *Definition of the Contracting Parties*

#### Article 2

For the purposes of this Treaty, the Contracting Parties are those for whom the Treaty is in force.

### *Definition of territory*

#### Article 3

For the purposes of this Treaty, the term "territory" shall include the territorial sea, air space and any other space over which the State exercises sovereignty in accordance with its own legislation.

La América Latina, fiel a su tradición universalista, no sólo debe esforzarse en proscribir de ella el flagelo de una guerra nuclear, sino también empeñarse en la lucha por el bienestar y progreso de sus pueblos, cooperando paralelamente a la realización de los ideales de la humanidad, o sea a la consolidación de una paz permanente fundada en la igualdad de derechos, la equidad económica y la justicia social para todos, de acuerdo con los Principios y Propósitos consagrados en la Carta de la Naciones Unidas, y en la Carta de la Organización de los Estados Americanos,

Han convenido en lo siguiente:

### *Obligaciones*

#### Artículo 1

1. Las Partes Contratantes se comprometen a utilizar exclusivamente con fines pacíficos el material y las instalaciones nucleares sometidos a su jurisdicción, y a prohibir e impedir en sus respectivos territorios:

- a. El ensayo, uso, fabricación, producción o adquisición, por cualquier medio, de toda arma nuclear, por sí mismas, directa o indirectamente, por mandato de terceros o en cualquier otra forma, y
- b. El recibo, almacenamiento, instalación, emplazamiento o cualquier forma de posesión de toda arma nuclear, directa o indirectamente, por sí mismas, por mandato a terceros o de cualquier otro modo.

2. Las Partes Contratantes se comprometen, asimismo, a abstenerse de realizar, fomentar o autorizar, directa o indirectamente, el ensayo, el uso, la fabricación, la producción, la posesión o el dominio de toda arma nuclear o de participar en ello de cualquier manera.

### *Definición de Partes Contratantes*

#### Artículo 2

Para los fines del presente Tratado, son Partes Contratantes aquéllas para las cuales el Tratado esté en vigor.

### *Definición de territorio*

#### Artículo 3

Para todos los efectos del presente Tratado, deberá entenderse que el término „territorio” incluye el mar territorial, el espacio aéreo y cualquier otro ámbito sobre el cual el Estado ejerza soberanía, de acuerdo con su propia legislación.

*Zone of application*

## Article 4

1. The zone of application of this Treaty is the whole of the territories for which this Treaty is in force.

2. Upon fulfilment of the requirements of article 28, paragraph 1, the zone of application of this Treaty shall also be that which is situated in the western hemisphere within the following limits (except the continental part of the territory of the United States of America and its territorial waters): starting at a point located at 35° north latitude, 75° west longitude; from this point directly southward to a point at 30° north latitude, 75° west longitude; from there, directly eastward to a point at 30° north latitude, 50° west longitude; from there, along a loxodromic line to a point at 5° north latitude, 20° west longitude; from there, directly southward to a point at 60° south latitude, 20° west longitude; from there, directly westward to a point at 60° south latitude, 115° west longitude; from there, directly northward to a point at 0° latitude, 115° west longitude; from there, along a loxodromic line to a point at 35° north latitude, 150° west longitude; from there, directly eastward to a point at 35° north latitude, 75° west longitude.

*Definition of nuclear weapons*

## Article 5

For the purposes of this Treaty, a nuclear weapon is any device which is capable of releasing nuclear energy in an uncontrolled manner and which has a group of characteristics that are appropriate for use for warlike purposes. An instrument that may be used for the transport or propulsion of the device is not included in this definition if it is separable from the device and not an indivisible part thereof.

*Meeting of signatories*

## Article 6

At the request of any of the signatory States or if the Agency established by article 7 should so decide, a meeting of all the signatories may be convoked to consider in common questions which may affect the very essence of this instrument, including possible amendments to it. In either case, the meeting will be convoked by the General Secretary.

*Organization*

## Article 7

1. In order to ensure compliance with the obligations of this Treaty, the Contracting Parties hereby establish an international organization to be known as the "Agency for the Prohibition of Nuclear Weapons



### *Zona de aplicación*

#### Artículo 4

1. La zona de aplicación del presente Tratado es la suma de los territorios para los cuales el presente instrumento esté en vigor.

2. Al cumplirse las condiciones previstas en el artículo 28, párrafo 1, la zona de aplicación del presente Tratado será, además, la situada en el hemisferio occidental dentro de los siguientes límites (excepto la parte del territorio continental y aguas territoriales de los Estados Unidos de América): comenzando en un punto situado a 35° latitud norte y 75° longitud oeste; desde allí directamente al sur hasta un punto a 30° latitud norte y 75° longitud oeste; desde allí directamente al este hasta un punto a 30° latitud norte y 50° longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 5° latitud norte y 20° longitud oeste; desde allí directamente al sur hasta un punto a 60° latitud sur y 20° longitud oeste; desde allí directamente al oeste hasta un punto a 60° latitud sur y 115° longitud oeste; desde allí directamente al norte hasta un punto a 0° latitud y 115° longitud oeste; desde allí por una línea loxodrómica hasta un punto a 35° latitud norte y 150° longitud oeste; desde allí directamente al este hasta un punto a 35° latitud norte y 75° longitud oeste.

### *Definición de las armas nucleares*

#### Artículo 5

Para los efectos del presente Tratado, se entiende por „arma nuclear” todo artefacto que sea susceptible de liberar energía nuclear en forma no controlada y que tenga un conjunto de características propias del empleo con fines bélicos. El instrumento que pueda utilizarse para el transporte o la propulsión del artefacto no queda comprendido en esta definición si es separable del artefacto y no parte indivisible del mismo.

### *Reunión de Signatarios*

#### Artículo 6

A petición de cualquiera de los Estados signatarios, o por decisión del Organismo que se establece en el artículo 7, se podrá convocar a una reunión de todos los Signatarios para considerar en común cuestiones que puedan afectar a la esencia misma de este instrumento, inclusive su eventual modificación. En ambos casos la convocación se hará por intermedio del Secretario General.

### *Organización*

#### Artículo 7

1. Con el fin de asegurar el cumplimiento de las obligaciones del presente Tratado, las Partes Contratantes establecen un organismo internacional denominado „Organismo para la Proscripción de las Armas Nu-

in Latin America”, hereinafter referred to as “the Agency”. Only the Contracting Parties shall be affected by its decisions.

2. The Agency shall be responsible for the holding of periodic or extra-ordinary consultations among Member States on matters relating to the purposes, measures and procedures set forth in this Treaty and to the supervision of compliance with the obligations arising therefrom.

3. The Contracting Parties agree to extend to the Agency full and prompt co-operation in accordance with the provisions of this Treaty, of any agreements they may conclude with the Agency and of any agreements the Agency may conclude with any other international organization or body.

4. The headquarters of the Agency shall be in Mexico City.

### *Organs*

#### Article 8

1. There are hereby established as principal organs of the Agency a General Conference, a Council and a Secretariat.

2. Such subsidiary organs as are considered necessary by the General Conference may be established within the purview of this Treaty.

### *The General Conference*

#### Article 9

1. The General Conference, the supreme organ of the Agency, shall be composed of all the Contracting Parties; it shall hold regular sessions every two years, and may also hold special sessions whenever this Treaty so provides or, in the opinion of the Council, the circumstances so require.

2. The General Conference:

- a. May consider and decide on any matters or questions covered by this Treaty, within the limits thereof, including those referring to powers and functions of any organ provided for in this Treaty.
- b. Shall establish procedures for the control system to ensure observance of this Treaty in accordance with its provisions.
- c. Shall elect the Members of the Council and the General Secretary.
- d. May remove the General Secretary from office if the proper functioning of the Agency so requires.

cleares en la América Latina”, al que en el presente Tratado se designará como „el Organismo”. Sus decisiones sólo podrán afectar a las Partes Contratantes.

2. El Organismo tendrá a su cargo la celebración de consultas periódicas o extraordinarias entre los Estados Miembros en cuanto se relacione con los propósitos, las medidas y los procedimientos determinados en el presente Tratado y la supervisión del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

3. Las Partes Contratantes convienen en prestar al Organismo amplia y pronta colaboración de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de los acuerdos que concluyan con el Organismo así como los que este último concluya con cualquier otra organización u organismo internacional.

4. La sede del Organismo será la ciudad de México.

### *Organos*

#### Artículo 8

1. Se establecen como órganos principales del Organismo una Conferencia General, un Consejo y una Secretaría.

2. Se podrán establecer, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, los órganos subsidiarios que la Conferencia General estime necesarios.

### *La Conferencia General*

#### Artículo 9

1. La Conferencia General, órgano supremo del Organismo, estará integrada por todas las Partes Contratantes, y celebrará cada dos años reuniones ordinarias, pudiendo, además, realizar reuniones extraordinarias, cada vez que así esté previsto en el presente Tratado, o que las circunstancias lo aconsejen a juicio del Consejo.

2. La Conferencia General:

- a. Podrá considerar y resolver dentro de los límites del presente Tratado cualesquier asunto o cuestiones comprendidos en él, incluyendo los que se refieran a los poderes y funciones de cualquier órgano previsto en el mismo Tratado.
- b. Establecerá los procedimientos del Sistema de Control para la observancia del presente Tratado, de conformidad con las disposiciones del mismo.
- c. Elegirá a los Miembros del Consejo y al Secretario General.
- d. Podrá remover al Secretario General cuando así lo exija el buen funcionamiento del Organismo.

- e. Shall receive and consider the biennial and special reports submitted by the Council and the General Secretary.
- f. Shall initiate and consider studies designed to facilitate the optimum fulfilment of the aims of this Treaty, without prejudice to the power of the General Secretary independently to carry out similar studies for submission to and consideration by the Conference.
- g. Shall be the organ competent to authorize the conclusion of agreements with Governments and other international organizations and bodies.

3. The General Conference shall adopt the Agency's budget and fix the scale of financial contributions to be paid by Member States, taking into account the systems and criteria used for the same purpose by the United Nations.

4. The General Conference shall elect its officers for each session and may establish such subsidiary organs as it deems necessary for the performance of its functions.

5. Each Member of the Agency shall have one vote. The decisions of the General Conference shall be taken by a two-thirds majority of the Members present and voting in the case of matters relating to the control system and measures referred to in article 20, the admission of new Members, the election or removal of the General Secretary, adoption of the budget and matters related thereto. Decisions on other matters, as well as procedural questions and also determination of which questions must be decided by a two-thirds majority, shall be taken by a simple majority of the Members present and voting.

6. The General Conference shall adopt its own rules of procedure.

### *The Council*

#### Article 10

1. The Council shall be composed of five Members of the Agency elected by the General Conference from among the Contracting Parties, due account being taken of equitable geographic distribution.

2. The Members of the Council shall be elected for a term of four years. However, in the first election three will be elected for two years. Outgoing Members may not be re-elected for the following period unless the limited number of States for which the Treaty is in force so requires.

3. Each Member of the Council shall have one representative.

4. The Council shall be so organized as to be able to function continuously.

5. In addition to the functions conferred upon it by this Treaty and to those which may be assigned to it by the General Conference, the

- e. Recibirá y considerará los informes bienales o especiales que rindan el Consejo y el Secretario General.
- f. Promoverá y considerará estudios para la mejor realización de los propósitos del presente Tratado, sin que ello obste para que el Secretario General, separadamente, pueda efectuar estudios semejantes y someterlos para su examen a la Conferencia.
- g. Será el órgano competente para autorizar la concertación de acuerdos con gobiernos y con otras organizaciones y organismos internacionales.

3. La Conferencia General aprobará el presupuesto del Organismo y fijará la escala de las cuotas financieras que los Estados Miembros deberán cubrir, teniendo en consideración los sistemas y criterios utilizados para el mismo fin por la Organización de las Naciones Unidas.

4. La Conferencia General elegirá sus autoridades para cada reunión, y podrá establecer los órganos subsidiarios que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.

5. Cada Miembro del Organismo tendrá un voto. Las decisiones de la Conferencia General, en cuestiones relativas al Sistema de Control y a las medidas que se refieran al artículo 20, la admisión de nuevos Miembros, la elección y remoción del Secretario General, la aprobación del presupuesto y de las cuestiones relativas al mismo, se tomarán por el voto de una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes. Las decisiones sobre otros asuntos, así como las cuestiones de procedimiento y también la determinación de las que deban resolverse por mayoría de dos tercios, se tomarán por la mayoría simple de los Miembros presentes y votantes.

6. La Conferencia General adoptará su propio reglamento.

### *El Consejo*

#### Artículo 10

1. El Consejo se compondrá de cinco Miembros, elegidos por la Conferencia General de entre las Partes Contratantes teniendo debidamente en cuenta la representación geográfica equitativa.

2. Los Miembros del Consejo serán elegidos por un período de cuatro años. Sin embargo, en la primera elección tres serán elegidos por dos años. Los Miembros salientes no serán reelegibles para el período subsiguiente, a menos que el número de Estados para los cuales el Tratado esté en vigor no lo permitiese.

3. Cada Miembro del Consejo tendrá un Representante.

4. El Consejo será organizado de modo que pueda funcionar continuamente.

5. Además de las atribuciones que le confiere el presente Tratado y de las que le asigne la Conferencia General, el Consejo, a través del Secreta-

Council shall, through the General Secretary, ensure the proper operation of the control system in accordance with the provisions of this Treaty and with the decisions adopted by the General Conference.

6. The Council shall submit an annual report on its work to the General Conference as well as such special reports as it deems necessary or which the General Conference requests of it.

7. The Council shall elect its officers for each session.

8. The decisions of the Council shall be taken by a simple majority of its Members present and voting.

9. The Council shall adopt its own rules of procedure.

### *The Secretariat*

#### Article 11

1. The Secretariat shall consist of a General Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Agency, and of such staff as the Agency may require. The term of office of the General Secretary shall be four years and he may be re-elected for a single additional term. The General Secretary may not be a national of the country in which the Agency has its headquarters. In case the office of General Secretary becomes vacant, a new election shall be held to fill the office for the remainder of the term.

2. The staff of the Secretariat shall be appointed by the General Secretary, in accordance with rules laid down by the General Conference.

3. In addition to the functions conferred upon him by this Treaty and to those which may be assigned to him by the General Conference, the General Secretary shall ensure, as provided by article 10, paragraph 5, the proper operation of the control system established by this Treaty, in accordance with the provisions of the Treaty and the decisions taken by the General Conference.

4. The General Secretary shall act in that capacity in all meetings of the General Conference and of the Council and shall make an annual report to both bodies on the work of the Agency and any special reports requested by the General Conference or the Council or which the General Secretary may deem desirable.

5. The General Secretary shall establish the procedures for distributing to all Contracting Parties information received by the Agency from governmental sources and such information from non-governmental sources as may be of interest to the Agency.

6. In the performance of their duties the General Secretary and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority external to the Agency and shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Agency; subject to their responsibility to the

rio General, velará por el buen funcionamiento del Sistema de Control, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado y con las decisiones adoptadas por la Conferencia General.

6. El Consejo rendirá a la Conferencia General un informe anual sobre sus actividades, así como los informes especiales que considere convenientes o que la Conferencia General le solicite.

7. El Consejo elegirá sus autoridades para cada reunión.

8. Las decisiones del Consejo se tomarán por el voto de una mayoría simple de sus Miembros presentes y votantes.

9. El Consejo adoptará su propio reglamento.

### *La Secretaría*

#### Artículo 11

1. La Secretaría se compondrá de un Secretario General, que será el más alto funcionario administrativo del Organismo, y del personal que éste requiera. El Secretario General durará en su cargo un período de cuatro años, pudiendo ser reelecto por un período único adicional. El Secretario General no podrá ser nacional del país sede del Organismo. En caso de falta absoluta del Secretario General, se procederá a una nueva elección por el resto del período.

2. El personal de la Secretaría será nombrado por el Secretario General, de acuerdo con las directivas que imparta la Conferencia General.

3. Además de las atribuciones que le confiere el presente Tratado y de las que pueda asignarle la Conferencia General, el Secretario General velará, de conformidad con el artículo 10, párrafo 5, por el buen funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado, de acuerdo con las disposiciones de éste y con las decisiones adoptadas por la Conferencia General.

4. El Secretario General actuará como tal en todas las sesiones de la Conferencia General y del Consejo y rendirá a ambos un informe anual sobre las actividades del Organismo, así como los informes especiales que la Conferencia General o el Consejo le soliciten, o que el propio Secretario General considere convenientes.

5. El Secretario General establecerá los métodos de distribución, a todas las Partes Contratantes, de las informaciones que el Organismo reciba de fuentes gubernamentales o no gubernamentales, siempre que las de estas últimas sean de interés para el Organismo.

6. En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena al Organismo, y se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante el Organismo;

Agency, they shall not disclose any industrial secrets or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties in the Agency.

7. Each of the Contracting Parties undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the General Secretary and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

### *Control system*

#### Article 12

1. For the purpose of verifying compliance with the obligations entered into by the Contracting Parties in accordance with article 1, a control system shall be established which shall be put into effect in accordance with the provisions of articles 13—18 of this Treaty.

2. The control system shall be used in particular for the purpose of verifying:

- a. That devices, services and facilities intended for peaceful uses of nuclear energy are not used in the testing or manufacture of nuclear weapons,
- b. That none of the activities prohibited in article 1 of this Treaty are carried out in the territory of the Contracting Parties with nuclear materials or weapons introduced from abroad, and
- c. That explosions for peaceful purposes are compatible with article 18 of this Treaty.

### *IAEA safeguards*

#### Article 13

Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities. Each Contracting Party shall initiate negotiations within a period of 180 days after the date of the deposit of its instrument of ratification of this Treaty. These agreements shall enter into force, for each Party, not later than eighteen months after the date of the initiation of such negotiations except in case of unforeseen circumstances or *force majeure*.

### *Reports of the Parties*

#### Article 14

1. The Contracting Parties shall submit to the Agency and to the International Atomic Energy Agency, for their information, semi-annual



con sujeción a sus responsabilidades para con el Organismo, no revelarán ningún secreto de fabricación ni cualquier otro dato confidencial que llegue a su conocimiento en virtud del desempeño de sus funciones oficiales en el Organismo.

7. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal de la Secretaría, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

### *Sistema de Control*

#### Artículo 12

1. Con el objeto de verificar el cumplimiento de las obligaciones contraídas por las Partes Contratantes según las disposiciones del artículo 1, se establece un Sistema de Control que se aplicará de acuerdo con lo estipulado en los artículos 13 a 18 del presente Tratado.

2. El Sistema de Control estará destinado a verificar especialmente:

- a. Que los artefactos, servicios e instalaciones destinados a usos pacíficos de la energía nuclear no sean utilizados en el ensayo y la fabricación de armas nucleares;
- b. Que no llegue a realizarse en el territorio de las Partes Contratantes ninguna de las actividades prohibidas en el artículo 1 del presente Tratado, con materiales o armas nucleares introducidos del exterior, y
- c. Que las explosiones con fines pacíficos sean compatibles con las disposiciones contenidas en el artículo 18 del presente Tratado.

### *Salvaguardias del O.I.E.A.*

#### Artículo 13

Cada Parte Contratante negociará acuerdos —multilaterales o bilaterales— con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las Salvaguardias de éste a sus actividades nucleares. Cada Parte Contratante deberá iniciar las negociaciones dentro de un término de ciento ochenta días después de la fecha del depósito de su respectivo instrumento de ratificación del presente Tratado. Estos acuerdos deberán entrar en vigor, para cada una de las Partes, a más tardar dieciocho meses a contar de la fecha de iniciación de dichas negociaciones, salvo caso fortuito o fuerza mayor.

### *Informes de las Partes*

#### Artículo 14

1. Las Partes Contratantes presentarán al Organismo y al Organismo Internacional de Energía Atómica, para su conocimiento, informes se-

reports stating that no activity prohibited under this Treaty has occurred in their respective territories.

2. The Contracting Parties shall simultaneously transmit to the Agency a copy of any report they may submit to the International Atomic Energy Agency which relates to matters that are the subject of this Treaty and to the application of safeguards.

3. The Contracting Parties shall also transmit to the Organization of American States, for its information, any reports that may be of interest to it, in accordance with the obligations established by the Inter-American System.

*Special reports requested by the General Secretary*

Article 15

1. With the authorization of the Council, the General Secretary may request any of the Contracting Parties to provide the Agency with complementary or supplementary information regarding any event or circumstance connected with compliance with this Treaty, explaining his reasons. The Contracting Parties undertake to co-operate promptly and fully with the General Secretary.

2. The General Secretary shall inform the Council and the Contracting Parties forthwith of such requests and of the respective replies.

*Special inspections*

Article 16

1. The International Atomic Energy Agency and the Council established by this Treaty have the power of carrying out special inspections in the following cases:

- a. In the case of the International Atomic Energy Agency, in accordance with the agreements referred to in article 13 of this Treaty;
- b. In the case of the Council:

- (i) When so requested, the reasons for the request being stated, by any Party which suspects that some activity prohibited by this Treaty has been carried out or is about to be carried out, either in the territory of any other Party or in any other place on such latter Party's behalf, the Council shall immediately arrange for such an inspection in accordance with article 10, paragraph 5.

- (ii) When requested by any Party which has been suspected of or charged with having violated this Treaty, the Council shall immediately arrange for the special inspection requested in accordance with article 10, paragraph 5.

mestrales en los que se declare que ninguna actividad prohibida por las disposiciones del presente Tratado ha tenido lugar en sus respectivos territorios.

2. Las Partes Contratantes enviarán simultáneamente al Organismo copia de cualquier informe que envíen al Organismo Internacional de Energía Atómica en relación con las materias objeto del presente Tratado y con la aplicación de las Salvaguardias.

3. Las Partes Contratantes transmitirán también a la Organización de los Estados Americanos, para su conocimiento, los informes que puedan interesar a ésta en cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Sistema Interamericano.

*Informes especiales a solicitud del Secretario General*

Artículo 15

1. El Secretario General, con autorización del Consejo, podrá solicitar de cualquiera de las Partes que proporcione al Organismo información complementaria o suplementaria, respecto de cualquier hecho o circunstancia relacionados con el cumplimiento del presente Tratado, explicando las razones que tuviere para ello. Las Partes Contratantes se comprometen a colaborar pronta y ampliamente con el Secretario General.

2. El Secretario General informará inmediatamente al Consejo y a las Partes sobre tales solicitudes y sobre las respectivas respuestas.

*Inspecciones especiales*

Artículo 16

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica, así como el Consejo creado por el presente Tratado, tienen la facultad de efectuar inspecciones especiales en los siguientes casos:

a. El Organismo Internacional de Energía Atómica, en conformidad con los acuerdos a que se refiere el artículo 13 del presente Tratado.

b. El Consejo:

(i) Cuando, especificando las razones en que se funde, así lo solicite cualquiera de las Partes que sospeche que se ha realizado o está en vías de realización alguna actividad prohibida por el presente Tratado, tanto en el territorio de cualquier otra Parte, como en cualquier otro sitio por mandato de esta última, determinará inmediatamente que se efectúe la inspección de conformidad con el artículo 10, párrafo 5.

(ii) Cuando lo solicite cualquiera de las Partes que haya sido objeto de sospecha o del cargo de haber violado el presente Tratado, dispondrá inmediatamente que se efectúe la inspección especial solicitada, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10, párrafo 5.

The above requests will be made to the Council through the General Secretary.

2. The costs and expenses of any special inspection carried out under paragraph 1, sub-paragraph *b*, sections (i) and (ii) of this article shall be borne by the requesting Party or Parties, except where the Council concludes on the basis of the report on the special inspection that, in view of the circumstances existing in the case, such costs and expenses should be borne by the Agency.

3. The General Conference shall formulate the procedures for the organization and execution of the special inspections carried out in accordance with paragraph 1, sub-paragraph *b*, sections (i) and (ii) of this article.

4. The Contracting Parties undertake to grant the inspectors carrying out such special inspections full and free access to all places and all information which may be necessary for the performance of their duties and which are directly and intimately connected with the suspicion of violation of this Treaty. If so requested by the authorities of the Contracting Party in whose territory the inspection is carried out, the inspectors designated by the General Conference shall be accompanied by representatives of said authorities, provided that this does not in any way delay or hinder the work of the inspectors.

5. The Council shall immediately transmit to all the Parties, through the General Secretary, a copy of any report resulting from special inspections.

6. Similarly, the Council shall send through the General Secretary to the Secretary-General of the United Nations, for transmission to the United Nations Security Council and General Assembly, and to the Council of the Organization of American States, for its information, a copy of any report resulting from any special inspection carried out in accordance with paragraph 1, sub-paragraph *b*, sections (i) and (ii) of this article.

7. The Council may decide, or any Contracting Party may request, the convening of a special session of the General Conference for the purpose of considering the reports resulting from any special inspection. In such a case, the General Secretary shall take immediate steps to convene the special session requested.

8. The General Conference, convened in special session under this article, may make recommendations to the Contracting Parties and submit reports to the Secretary-General of the United Nations to be transmitted to the United Nations Security Council and the General Assembly.

Las solicitudes anteriores se formularán ante el Consejo por intermedio del Secretario General.

2. Los costos y gastos de toda inspección especial, efectuada con base en el párrafo 1, inciso *b*, apartados (i) e (ii), de este artículo, serán por cuenta de la Parte o Partes solicitantes, excepto cuando el Consejo concluya, con base en el informe sobre la inspección especial, que, en vista de las circunstancias que concurren en el caso, tales costos y gastos serán por cuenta del Organismo.

3. La Conferencia General determinará los procedimientos a que se sujetarán la organización y ejecución de las inspecciones especiales a que se refiere el párrafo 1, inciso *b*, apartados (i) e (ii).

4. Las Partes Contratantes convienen en permitir a los inspectores que lleven a cabo tales inspecciones especiales pleno y libre acceso, a todos los sitios y a todos los datos necesarios para el desempeño de su comisión y que estén directa y estrechamente vinculados a la sospecha de violación del presente Tratado. Los inspectores designados por la Conferencia General serán acompañados por representantes de las autoridades de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe la inspección, si éstas así lo solicitan, en el entendimiento de que ello no retarde ni obstaculice en forma alguna los trabajos de los referidos inspectores.

5. El Consejo, por conducto del Secretario General, enviará inmediatamente a todas las Partes copia de cualquier informe resultante de las inspecciones especiales.

6. El Consejo, por conducto del Secretario General, enviará asimismo al Secretario General de las Naciones Unidas, para su transmisión al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de aquella Organización, y para su conocimiento al Consejo de la Organización de los Estados Americanos, copia de cualquier informe resultante de toda inspección especial llevada a cabo de conformidad con el párrafo 1, inciso *b*, apartados (i) e (ii), de este artículo.

7. El Consejo podrá acordar, o cualquiera de las Partes podrá solicitar, que sea convocada una reunión extraordinaria de la Conferencia General para considerar los informes resultantes de cualquier inspección especial. En tal caso el Secretario General procederá inmediatamente a convocar la reunión extraordinaria solicitada.

8. La Conferencia General, convocada a reunión extraordinaria con base en este artículo, podrá hacer recomendaciones a las Partes y presentar asimismo informes al Secretario General de las Naciones Unidas, para su transmisión al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de dicha Organización.

*Use of nuclear energy for peaceful purposes*

## Article 17

Nothing in the provisions of this Treaty shall prejudice the rights of the Contracting Parties, in conformity with this Treaty, to use nuclear energy for peaceful purposes, in particular for their economic development and social progress.

*Explosions for peaceful purposes*

## Article 18

1. The Contracting Parties may carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes – including explosions which involve devices similar to those used in nuclear weapons – or collaborate with third parties for the same purpose, provided that they do so in accordance with the provisions of this article and the other articles of the Treaty, particularly articles 1 and 5.

2. Contracting Parties intending to carry out, or to co-operate in carrying out, such an explosion shall notify the Agency and the International Atomic Energy Agency, as far in advance as the circumstances require, of the date of the explosion and shall at the same time provide the following information:

- a. The nature of the nuclear device and the source from which it was obtained,
- b. The place and purpose of the planned explosion,
- c. The procedures which will be followed in order to comply with paragraph 3 of this article,
- d. The expected force of the device, and
- e. The fullest possible information on any possible radioactive fall-out that may result from the explosion or explosions, and measures which will be taken to avoid danger to the population, flora, fauna and territories of any other Party or Parties.

3. The General Secretary and the technical personnel designated by the Council and the International Atomic Energy Agency may observe all the preparations, including the explosion of the device, and shall have unrestricted access to any area in the vicinity of the site of the explosion in order to ascertain whether the device and the procedures followed during the explosion are in conformity with the information supplied under paragraph 2 of this article and the other provisions of this Treaty.

4. The Contracting Parties may accept the collaboration of third parties for the purpose set forth in paragraph 1 of the present article, in accordance with paragraphs 2 and 3 thereof.

*Uso pacífico de la energía nuclear*

## Artículo 17

Ninguna de las disposiciones contenidas en el presente Tratado menoscaba los derechos de las Partes Contratantes para usar, en conformidad con este instrumento, la energía nuclear con fines pacíficos, de modo particular en su desarrollo económico y progreso social.

*Explosiones con fines pacíficos*

## Artículo 18

1. Las Partes Contratantes podrán realizar explosiones de dispositivos nucleares con fines pacíficos —inclusive explosiones que presupongan artefactos similares a los empleados en el armamento nuclear— o prestar su colaboración a terceros para los mismos fines, siempre que no contravengan las disposiciones del presente artículo y las demás del Tratado, en especial las de los artículos 1 y 5.

2. Las Partes Contratantes que tengan la intención de llevar a cabo una de tales explosiones, o colaborar para ello, deberán notificar al Organismo y al Organismo Internacional de Energía Atómica, con la antelación que las circunstancias lo exijan, la fecha de la explosión y presentar simultáneamente las siguientes informaciones:

- a. El carácter del dispositivo nuclear y el origen del mismo;
- b. El sitio y la finalidad de la explosión en proyecto;
- c. Los procedimientos que se seguirán para dar cumplimiento al párrafo 3 de este artículo;
- d. La potencia que se espera tenga el dispositivo, y
- e. Los datos más completos sobre la posible precipitación radiactiva que sea consecuencia de la explosión o explosiones, y las medidas que se tomarán para evitar riesgos a la población, flora, fauna y territorios de otra u otras Partes.

3. El Secretario General y el personal técnico designado por el Consejo, así como el del Organismo Internacional de Energía Atómica, podrán observar todos los preparativos, inclusive la explosión del dispositivo, y tendrán acceso irrestricto a toda área vecina del sitio de la explosión para asegurarse de que el dispositivo, así como los procedimientos seguidos en la explosión, se ajustan a la información presentada de acuerdo con el párrafo 2 de este artículo y a las disposiciones del presente Tratado.

4. Las Partes Contratantes podrán recibir la colaboración de terceros para el objeto señalado en el párrafo 1 de este artículo, de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del mismo.

*Relations with other international organizations*

## Article 19

1. The Agency may conclude such agreements with the International Atomic Energy Agency as are authorized by the General Conference and as it considers likely to facilitate the efficient operation of the control system established by this Treaty.

2. The Agency may also enter into relations with any international organization or body, especially any which may be established in the future to supervise disarmament or measures for the control of armaments in any part of the world.

3. The Contracting Parties may, if they see fit, request the advice of the Inter-American Nuclear Energy Commission on all technical matters connected with the application of this Treaty with which the Commission is competent to deal under its Statute.

*Measures in the event of violation of the Treaty*

## Article 20

1. The General Conference shall take note of all cases in which, in its opinion, any Contracting Party is not complying fully with its obligations under this Treaty and shall draw the matter to the attention of the Party concerned, making such recommendations as it deems appropriate.

2. If, in its opinion, such non-compliance constitutes a violation of this Treaty which might endanger peace and security, the General Conference shall report thereon simultaneously to the United Nations Security Council and the General Assembly through the Secretary-General of the United Nations, and to the Council of the Organization of American States. The General Conference shall likewise report to the International Atomic Energy Agency for such purposes as are relevant in accordance with its Statute.

*United Nations and Organization of American States*

## Article 21

None of the provisions of this Treaty shall be construed as impairing the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or, in the case of States Members of the Organization of American States, under existing regional treaties.



*Relaciones con otros organismos internacionales*

## Artículo 19

1. El Organismo podrá concertar con el Organismo Internacional de Energía Atómica los acuerdos que autorice la Conferencia General y que considere apropiados para facilitar el eficaz funcionamiento del Sistema de Control establecido en el presente Tratado.

2. El Organismo podrá también entrar en relación con cualquier organización u organismo internacional, especialmente con los que lleguen a crearse en el futuro para supervisar el desarme o las medidas de control de armamentos en cualquier parte del mundo.

3. Las Partes Contratantes, cuando lo estimen conveniente, podrán solicitar el asesoramiento de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear, en todas las cuestiones de carácter técnico relacionadas con la aplicación del presente Tratado, siempre que así lo permitan las facultades conferidas a dicha Comisión por su Estatuto.

*Medidas en caso de violación del Tratado*

## Artículo 20

1. La Conferencia General tomará conocimiento de todos aquellos casos en que, a su juicio, cualquiera de las Partes Contratantes no esté cumpliendo con las obligaciones derivadas del presente Tratado y llamará la atención de la Parte de que se trate, haciéndole las recomendaciones que juzgue adecuadas.

2. En caso de que, a su juicio, el incumplimiento en cuestión constituya una violación del presente Tratado que pudiera llegar a poner en peligro la paz y la seguridad, la propia Conferencia General informará sobre ello simultáneamente al Consejo de Seguridad y a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por conducto del Secretario General de dicha Organización, así como al Consejo de la Organización de los Estados Americanos. La Conferencia General informará asimismo al Organismo Internacional de Energía Atómica a los efectos que resulten pertinentes de acuerdo con el Estatuto de éste.

*Organización de las Naciones Unidas y  
Organización de los Estados Americanos*

## Artículo 21

Ninguna de las estipulaciones del presente Tratado se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de las Partes, de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas, ni, en el caso de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, de acuerdo con los Tratados regionales existentes.

*Privileges and immunities*

## Article 22

1. The Agency shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties such legal capacity and such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of the Contracting Parties accredited to the Agency and officials of the Agency shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the performance of their functions.

3. The Agency may conclude agreements with the Contracting Parties with a view to determining the details of the application of paragraphs 1 and 2 of this article.

*Notification of other agreements*

## Article 23

Once this Treaty has entered into force, the Secretariat shall be notified immediately of any international agreement concluded by any of the Contracting Parties on matters with which this Treaty is concerned; the Secretariat shall register it and notify the other Contracting Parties.

*Settlement of disputes*

## Article 24

Unless the Parties concerned agree on another mode of peaceful settlement, any question or dispute concerning the interpretation or application of this Treaty which is not settled shall be referred to the International Court of Justice with the prior consent of the Parties to the controversy.

*Signature*

## Article 25

1. This Treaty shall be open indefinitely for signature by:
  - a. All the Latin American Republics, and
  - b. All other sovereign States situated in their entirety south of latitude 35° north in the western hemisphere; and, except as provided in paragraph 2 of this article, all such States which become sovereign, when they have been admitted by the General Conference.
2. The General Conference shall not take any decision regarding the admission of a political entity part or all of whose territory is the subject, prior to the date when this Treaty is opened for signature, of a

*Prerrogativas e inmunidades*

## Artículo 22

1. El Organismo gozará, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, de la capacidad jurídica y de las prerrogativas e inmunidades que sean necesarias para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.
2. Los Representantes de las Partes Contratantes acreditados ante el Organismo, y los funcionarios de éste, gozarán asimismo de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el desempeño de sus funciones.
3. El Organismo podrá concertar acuerdos con las Partes Contratantes con el objeto de determinar los pormenores de aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo.

*Notificación de otros acuerdos*

## Artículo 23

Una vez que haya entrado en vigor el presente Tratado, todo acuerdo internacional que concierte cualquiera de las Partes Contratantes, sobre las materias a que el mismo se refiere, será notificado inmediatamente a la Secretaría, para que ésta lo registre y notifique a las demás Partes Contratantes.

*Solución de controversias*

## Artículo 24

A menos que las Partes interesadas convengan en algún otro medio de solución pacífica, cualquier cuestión o controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado, que no haya sido solucionada, podrá ser sometida a la Corte Internacional de Justicia, previo el consentimiento de las Partes en la controversia.

*Firma*

## Artículo 25

1. El presente Tratado estará abierto indefinidamente a la firma de:
  - a. Todas las Repúblicas latinoamericanas y
  - b. Los demás Estados soberanos del hemisferio occidental situados totalmente al sur del paralelo 35° latitud norte; y, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, los que vengan a serlo, cuando sean admitidos por la Conferencia General.
2. La Conferencia General no adoptará decisión alguna con respecto a la admisión de una entidad política cuyo territorio esté sujeto, total o parcialmente y con anterioridad a la fecha de la apertura a firma del

dispute or claim between an extra-continental country and one or more Latin American States, so long as the dispute has not been settled by peaceful means.

*Ratification and deposit*

Article 26

1. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Treaty and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Mexican United States, which is hereby designated the Depository Government.

3. The Depository Government shall send certified copies of this Treaty to the Governments of signatory States and shall notify them of the deposit of each instrument of ratification.

*Reservations*

Article 27

This Treaty shall not be subject to reservations.

*Entry into force*

Article 28

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, this Treaty shall enter into force among the States that have ratified it as soon as the following requirements have been met:

- a. Deposit of the instruments of ratification of this Treaty with the Depository Government by the Governments of the States mentioned in article 25 which are in existence on the date when this Treaty is opened for signature and which are not affected by the provisions of article 25, paragraph 2;
- b. Signature and ratification of Additional Protocol I annexed to this Treaty by all extra-continental or continental States having *de jure* or *de facto* international responsibility for territories situated in the zone of application of the Treaty;
- c. Signature and ratification of the Additional Protocol II annexed to this Treaty by all powers possessing nuclear weapons;
- d. Conclusion of bilateral or multilateral agreements on the application of the Safeguards System of the International Atomic Energy Agency in accordance with article 13 of this Treaty.

presente Tratado, a litigio o reclamación entre un país extracontinental uno o más Estados latinoamericanos, mientras no se haya puesto fin a la controversia mediante procedimientos pacíficos.

#### *Ratificación y depósito*

##### Artículo 26

1. El presente Tratado está sujeto a la ratificación de los Estados signatarios, de acuerdo con los procedimientos constitucionales respectivos.

2. Tanto el presente Tratado como los instrumentos de ratificación serán entregados para su depósito al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al que se designa como Gobierno Depositario.

3. El Gobierno Depositario enviará copias certificadas del presente Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y les notificará el depósito de cada instrumento de ratificación.

#### *Reservas*

##### Artículo 27

El presente Tratado no podrá ser objeto de reservas.

#### *Entrada en vigor*

##### Artículo 28

1. Salvo lo previsto en el párrafo 2 de este artículo, el presente Tratado entrará en vigor entre los Estados que lo hubieren ratificado tan pronto como se hayan cumplido los siguientes requisitos:

- a. Entrega al Gobierno Depositario de los instrumentos de ratificación del presente Tratado por parte de los Gobiernos de los Estados mencionados en el artículo 25 que existan en la fecha en que se abra a firma el presente Tratado y que no se vean afectados por lo dispuesto en el párrafo 2 del propio artículo 25.
- b. Firma y ratificación del Protocolo Adicional I anexo al presente Tratado, por parte de todos los Estados extracontinentales o continentales que tengan, *de jure* o *de facto*, responsabilidad internacional sobre territorios situados en la zona de aplicación del presente Tratado.
- c. Firma y ratificación del Protocolo Adicional II anexo al presente Tratado, por parte de todas las potencias que posean armas nucleares.
- d. Celebración de acuerdos bilaterales o multilaterales sobre la aplicación del Sistema de Salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el artículo 13 del presente Tratado.

2. All signatory States shall have the imprescriptible right to waive, wholly or in part, the requirements laid down in the preceding paragraph. They may do so by means of a declaration which shall be annexed to their respective instrument of ratification and which may be formulated at the time of deposit of the instrument or subsequently. For those States which exercise this right, this Treaty shall enter into force upon deposit of the declaration, or as soon as those requirements have been met which have not been expressly waived.

3. As soon as this Treaty has entered into force in accordance with the provisions of paragraph 2 for eleven States, the Depositary Government shall convene a preliminary meeting of those States in order that the Agency may be set up and commence its work.

4. After the entry into force of this Treaty for all the countries of the zone, the rise of a new power possessing nuclear weapons shall have the effect of suspending the execution of this Treaty for those countries which have ratified it without waiving requirements of paragraph 1, sub-paragraph (c) of this article and which request such suspension; the Treaty shall remain suspended until the new power, on its own initiative or upon request by the General Conference, ratifies the annexed Additional Protocol II.

#### *Amendments*

##### Article 29

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Treaty and shall submit its proposals to the Council through the General Secretary, who shall transmit them to all the other Contracting Parties and, in addition, to all other signatories in accordance with article 6. The Council, through the General Secretary, shall immediately following the meeting of signatories convene a special session of the General Conference to examine the proposals made, for the adoption of which a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting shall be required.

2. Amendments adopted shall enter into force as soon as the requirements set forth in article 28 of this Treaty have been complied with.

#### *Duration and denunciation*

##### Article 30

1. This Treaty shall be of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, but any Party may denounce it by notifying the General Secretary of the Agency if, in the opinion of the denouncing State, there have arisen or may arise circumstances connected with the content of this Treaty or of the annexed Additional Protocols I and II which affect its supreme interests or the peace and security of one or more Contracting Parties.

2. Será facultad imprescriptible de todo Estado signatario la dispensa, en todo o en parte, de los requisitos establecidos en el párrafo anterior, mediante declaración que figurará como anexo al instrumento de ratificación respectivo y que podrá formularse en el momento de hacer el depósito de éste o con posterioridad. Para los Estados que hagan uso de esa facultad, el presente Tratado entrará en vigor con el depósito de la declaración, o tan pronto como se hayan cumplido los requisitos cuya dispensa no haya sido expresamente declarada.

3. Tan luego como el presente Tratado haya entrado en vigor, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, entre once Estados, el Gobierno Depositario convocará a una reunión preliminar de dichos Estados para que se constituya y entre en funciones el Organismo.

4. Después de la entrada en vigor del presente Tratado para todos los países del área, el surgimiento de una nueva potencia poseedora de armas nucleares suspenderá la ejecución del presente Tratado para los países que lo ratificaron sin dispensar el párrafo 1, inciso c, de este artículo que así lo soliciten, hasta que la nueva potencia, por sí misma o a petición de la Conferencia General, ratifique el Protocolo Adicional II anexo.

### *Reformas*

#### Artículo 29

1. Cualquier Parte podrá proponer reformas al presente Tratado, entregando sus propuestas al Consejo por conducto del Secretario General, quien las transmitirá a todas las otras Partes Contratantes y a los demás signatarios para los efectos del artículo 6. El Consejo, por conducto del Secretario General, convocará inmediatamente después de la reunión de signatarios a una reunión extraordinaria de la Conferencia General para examinar las propuestas formuladas, para cuya aprobación se requerirá la mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes.

2. Las reformas aprobadas entrarán en vigor tan pronto como sean cumplidos los requisitos mencionados en el artículo 28 del presente Tratado.

### *Vigencia y denuncia*

#### Artículo 30

1. El presente Tratado tiene carácter permanente y regirá por tiempo indefinido, pero podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación entregada al Secretario General del Organismo, si a juicio del Estado denunciante han ocurrido o pueden ocurrir circunstancias relacionadas con el contenido del presente Tratado o de los Protocolos Adicionales I y II anexos que afecten a sus intereses supremos, o a la paz y la seguridad de una o más Partes Contratantes.

2. The denunciation shall take effect three months after the delivery to the General Secretary of the Agency of the notification by the Government of the signatory State concerned. The General Secretary shall immediately communicate such notification to the other Contracting Parties and to the Secretary-General of the United Nations for the information of the United Nations Security Council and the General Assembly. He shall also communicate it to the Secretary-General of the Organization of American States.

*Authentic texts and registration*

Article 31

This Treaty, of which the Spanish, Chinese, English, French, Portuguese and Russian texts are equally authentic, shall be registered by the Depositary Government in accordance with article 102 of the United Nations Charter. The Depositary Government shall notify the Secretary-General of the United Nations of the signatures, ratifications and amendments relating to this Treaty and shall communicate them to the Secretary-General of the Organization of American States for its information.

*Transitional Article*

Denunciation of the declaration referred to in article 28, paragraph 2, shall be subject to the same procedures as the denunciation of this Treaty, except that it will take effect on the date of delivery of the respective notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Treaty on behalf of their respective Governments.

DONE at Mexico, Distrito Federal, on the Fourteenth day of February, one thousand nine hundred and sixty-seven.

*For the Argentine Republic:*

*Por la República Argentina:*

*For the Republic of Bolivia:*

*Por la República de Bolivia:*

(sd) REINALDO DEL CARPIO JAUREGUI



2. La denuncia surtirá efecto tres meses después de la entrega de la notificación por parte del Gobierno del Estado signatario interesado al Secretario General del Organismo. Éste, a su vez, comunicará inmediatamente dicha notificación a las demás Partes Contratantes, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo haga del conocimiento del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Igualmente la comunicará al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

*Textos auténticos y registro*

**Artículo 31**

El presente Tratado, cuyos textos en los idiomas español, chino, francés, inglés, portugués y ruso hacen igualmente fe, será registrado por el Gobierno Depositario de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. El Gobierno Depositario notificará al Secretario General de las Naciones Unidas las firmas, ratificaciones y reformas de que sea objeto el presente Tratado, y las comunicará, para su información, al Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo transitorio*

La denuncia de la declaración a que se refiere el párrafo 2 del artículo 28 se sujetará a los mismos procedimientos que la denuncia del presente Tratado, con la salvedad de que surtirá efecto en la fecha de la entrega de la notificación respectiva.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Tratado en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO EN la ciudad de México, Distrito Federal, a los catorce días del mes de febrero del año mil novecientos sesenta y siete.

*For Brazil:*

*Por el Brasil:*

*For the Republic of Colombia:*

*Por la República de Colombia:*

(sd) ALVARO HERRAN MEDINA

(sd) TULIO MARULANDA

*For the Republic of Costa Rica:*

*Por la República de Costa Rica:*

(sd) RAFAEL ANGEL CALDERON GUARDIA

*For the Republic of Chile:*

*Por la República de Chile:*

(sd) ARMANDO URIBE ARCE

*For the Republic of Ecuador:*

*Por la República del Ecuador:*

(sd) LEOPOLDO BENITES VINUEZA

*For the Republic of El Salvador:*

*Por la República de El Salvador:*

(sd) RAFAEL EGUIZÁBAL TOBIÁS

*For the Republic of Guatemala:*

*Por la República de Guatemala:*

(sd) CARLOS LEONIDAS ACEVEDO

(sd) CARLOS HALL LLOREDA

(sd) JUAN CARLOS DELPRÉE CRESPO

*For the Republic of Haiti:*

*Por la República de Haití:*

(sd) JULIO JEAN PIERRE-AUDAIN

*For the Republic of Honduras:*

*Por la República de Honduras:*

(sd) ARMANDO VELAQUEZ CERRATO

*For Jamaica:*

*Por Jamaica:*

*For the Mexican United States:*

*Por los Estados Unidos Mexicanos:*

(sd) ALFONSO GARCIA ROBLES

(sd) JORGE CASTAÑEDA

*For the Republic of Nicaragua:*

*Por la República de Nicaragua:*

*For the Republic of Panama:*

*Por la República de Panamá:*

(sd) JOSÉ B. CARDENAS

(sd) SIMÓN QUIRÓ GUARDIA

(sd) JOSÉ B. CALVO

*For the Republic of Paraguay:*

*Por la República del Paraguay:*

*For the Republic of Peru:*

*Por la República del Perú:*

(sd) EDUARDO VALDEZ PÉREZ DEL CASTILLO

*For the Dominican Republic:*

*Por la República Dominicana:*

*For Trinidad and Tobago:*

*Por Trinidad y Tabago:*

*For the Eastern Republic of Uruguay:*

*Por la República Oriental del Uruguay:*

(sd) MANUEL SÁNCHEZ MORALES

For the Republic of Venezuela:

Por la República de Venezuela:

(sd) ROLANDO SALCEDO DELIMA

Het Verdrag is overeenkomstig artikel 25, eerste lid, nog onder-  
tekend voor de volgende Staten:

Nicaragua .....	15 februari 1967
Paraguay .....	26 april 1967
Brazilië <sup>1)</sup> .....	9 mei 1967
Trinidad en Tobago .....	27 juni 1967
de Dominicaanse Republiek .....	29 juli 1967
Argentinië <sup>2)</sup> .....	27 september 1967
Jamaïca .....	26 oktober 1967
Barbados .....	18 oktober 1968

1) Bij de ondertekening van het Verdrag heeft de Regering van Brazilië de volgende interpretatieve verklaring met betrekking tot artikel 18 van het Verdrag afgelegd:

„Naar het oordeel van de Braziliaanse Regering machtigt genoemd artikel 18 de Staten, die hebben ondertekend, met eigen middelen of in samenwerking met derden, nucleaire explosies te doen plaatshebben voor vreedzame doeleinden, met inbegrip van die, welke doen denken aan gelijksoortige bij militaire bewapening gebruikte apparaten.”. (*vertaling*)

2) Bij de ondertekening van het Verdrag heeft de Regering van Argentinië de volgende verklaring afgelegd:

„The Government of the Republic of Argentina, in signing the Treaty for the Proscription of Nuclear Weapons in Latin America, in agreement with its Article 28, paragraph I, wishes to express its satisfaction for the inclusion in the Instrument, of clauses which preserve the pacific development of nuclear energy and, among them, of Article 18 which recognizes the right of the contracting parties to carry out, by their own means or in association with others, explosions of nuclear devices, for peaceful purposes, including explosions which might involve apparatus similar to those used as military weapons. The Government of Argentina understands that such regulations guarantee the use of nuclear energy as indispensable assistance in the development process in Latin America and represent, therefore, the primordial and fundamental condition to lay down the bases of an acceptable balance of mutual responsibilities and obligations for the nuclear and the non nuclear countries in the field of non-proliferation.

In subscribing the Treaty, the Government of Argentina wishes to attest expressly its satisfaction for the dispositions of the Interpretative Resolution of the same, designated as Resolution 20 (IV) of the COPREDAL (Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de la América Latina)”. (*vertaling*).



### Additional Protocol I

The undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers by their respective Governments,

Convinced that the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, negotiated and signed in accordance with the recommendations of the General Assembly of the United Nations in Resolution 1911 (XVIII) of 27 November 1963, represents an important step towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons,

Aware that the non-proliferation of nuclear weapons is not an end in itself but, rather, a means of achieving general and complete disarmament at a later stage, and

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards strengthening a world at peace, based on mutual respect and sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

#### Article 1

To undertake to apply the statute of denuclearization in respect of warlike purposes as defined in articles 1, 3, 5 and 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America in territories for which, *de jure* or *de facto*, they are internationally responsible and which lie within the limits of the geographical zone established in that Treaty.

#### Article 2

The duration of this Protocol shall be the same as that of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this Protocol is an annex, and the provisions regarding ratification and denunciation contained in the Treaty shall be applicable to it.

#### Article 3

This Protocol shall enter into force, for the States which have ratified it, on the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found in good and due form, sign this Protocol on behalf of their respective Governments.

---

### Protocolo Adicional I

Los Plenipotenciarios infrascritos, provistos de Plenos Poderes de sus respectivos Gobiernos,

Convencidos de que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, negociado y firmado en cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, contenidas en la Resolución 1911 (XVIII) de 27 de noviembre de 1963, representa un importante paso para asegurar la no proliferación de las armas nucleares;

Conscientes de que la no proliferación de las armas nucleares no constituye un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar, en una etapa ulterior, el desarme general y completo, y

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carrera de armamentos, especialmente en el campo de las armas nucleares, y a favorecer la consolidación de la paz en el mundo, fundada en el respeto mutuo y en la igualdad soberana de los Estados,

Han convenido en lo siguiente:

#### Artículo 1

Comprometerse a aplicar en los territorios que *de jure* o *de facto* estén bajo su responsabilidad internacional, comprendidos dentro de los límites de la zona geográfica establecida en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, el estatuto de des-nuclearización para fines bélicos que se halla definido en los artículos 1, 3, 5 y 13 de dicho Tratado.

#### Artículo 2

El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina del cual es Anexo, aplicándose a él las cláusulas referentes a la ratificación y denuncia que figuran en el cuerpo del Tratado.

#### Artículo 3

El presente Protocolo entrará en vigor, para los Estados que lo hubieren ratificado, en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

---

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:  
 het Verenigd Koninkrijk van Groot-  
 Brittannië en Noord-Ierland . . . . . 20 december 1967

onder de volgende verklaring:

- a* The reference made in Article 3 of the Treaty to "its own legislation" relates only to such legislation as is compatible with the rules of international law and as involves an exercise of sovereignty consistent with those rules, and accordingly that signature or ratification of either Additional Protocol by the Government of the United Kingdom could not be regarded as implying recognition of any legislation which did not, in their view, comply with the relevant rules of international law;
- b* Article 18 of the Treaty, when read in conjunction with Articles 1 and 5 thereof, would not permit the Contracting Parties to the Treaty to carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes unless and until advances in technology have made possible the development of devices for such explosions which are not capable of being used for weapons purposes;
- c* signature or ratification of either Additional Protocol by the Government of the United Kingdom could not be regarded as affecting in any way the legal status of any territory for the international relations of which they are responsible lying within the limits of the geographical zone established by the Treaty; and
- d* the Government of the United Kingdom would, in the event of any act of aggression by a Contracting Party to the Treaty in which that Party was supported by a nuclear-weapon State, be free to reconsider the extent to which they could be regarded as committed by the provisions of Additional Protocol II."

het Koninkrijk der Nederlanden . . . . . 15 maart 1968

onder de volgende verklaring:

"No provision of the Protocol shall be interpreted as prejudicing the position of the Kingdom of the Netherlands as regards its recognition or non-recognition of the rights of or claims to sovereignty of the Parties to the Treaty, or of the grounds on which such claims are made.

No provision of the Protocol shall be interpreted as implying that, with respect to the carrying-out of nuclear explosions for peaceful purposes on the territory of Suriname and the Netherlands Antilles, other rules apply than those operative for the Parties to the Treaty."

---





## Additional Protocol II

The undersigned Plenipotentiaries, furnished with full powers by their respective Governments,

Convinced that the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, negotiated and signed in accordance with the recommendations of the General Assembly of the United Nations in Resolution 1911 (XVIII) of 27 November 1963, represents an important step towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons,

Aware that the non-proliferation of nuclear weapons is not an end in itself but, rather, a means of achieving general and complete disarmament at a later stage, and

Desiring to contribute, so far as lies in their power, towards ending the armaments race, especially in the field of nuclear weapons, and towards promoting and strengthening a world at peace, based on mutual respect and sovereign equality of States,

Have agreed as follows:

### Article 1

The statute of denuclearization of Latin America in respect of warlike purposes, as defined, delimited and set forth in the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this instrument is an annex shall be fully respected by the Parties to this Protocol in all its express aims and provisions.

### Article 2

The Governments represented by the undersigned Plenipotentiaries undertake, therefore, not to contribute in any way to the performance of acts involving a violation of the obligations of article 1 of the Treaty in the territories to which the Treaty applies in accordance with article 4 thereof.

### Article 3

The Governments represented by the undersigned Plenipotentiaries also undertake not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America.

### Article 4

The duration of this Protocol shall be the same as that of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America of which this Protocol is an annex, and the definitions of territory and nuclear weapons set forth in articles 3 and 5 of the Treaty shall be applicable

## Protocolo Adicional II

Los Plenipotenciarios infrascritos, provistos de Plenos Poderes de sus respectivos Gobiernos,

Convencidos de que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, negociado y firmado en cumplimiento de las recomendaciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, contenidas en la Resolución 1911 (XVIII) de 27 de noviembre de 1963, representa un importante paso para asegurar la no proliferación de las armas nucleares;

Conscientes de que la no proliferación de las armas nucleares no constituye un fin en sí misma, sino un medio para alcanzar, en una etapa ulterior, el desarme general y completo, y

Deseosos de contribuir, en la medida de sus posibilidades, a poner fin a la carera de armamentos, especialmente en el campo de las armas nucleares, y favorecer y consolidar la paz del mundo, fundada en el respeto mutuo y en la igualdad soberana de los Estados,

Han convenido en lo siguiente:

### Artículo 1

El estatuto de desnuclearización para fines bélicos de la América Latina, tal como está definido, delimitado y enunciado en las disposiciones del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, del cual este instrumento es Anexo, será plenamente respetado por las Partes en el presente Protocolo en todos sus objetivos y disposiciones expresas.

### Artículo 2

Los Gobiernos representados por los Plenipotenciarios infrascritos se comprometen, por consiguiente, a no contribuir en forma alguna a que en los territorios a los que se aplique el Tratado de conformidad con el artículo 4, sean practicados actos que entrañen una violación de las obligaciones enunciadas en el artículo 1 del Tratado.

### Artículo 3

Los Gobiernos representados por los Plenipotenciarios infrascritos se comprometen, además, a no emplear armas nucleares y a no amenazar con su empleo contra las Partes Contratantes del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina.

### Artículo 4

El presente Protocolo tendrá la misma duración que el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina del cual es Anexo, y a él se aplican las definiciones del territorio y de las armas nucleares contenidas en los artículos 3 y 5 del Tratado, así como las

to this Protocol, as well as the provisions regarding ratification, reservations, denunciation, authentic texts and registration contained in articles 26, 27, 30 and 31 of the Treaty.

#### Article 5

This Protocol shall enter into force, for the States which have ratified it, on the date of the deposit of their respective instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, hereby sign this Additional Protocol on behalf of their respective Governments.

---

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

het Verenigd Koninkrijk van Groot-  
Brittannië en Noord-Ierland . . . . . 20 december 1967

Onder de verklaring welke is afgedrukt onder het Aanvullend Protocol I (blz. 40 van dit *Tractatenblad*) en voorts onder de verklaring dat "the Government of the United Kingdom are prepared to regard their undertaking under Article 3 of Additional Protocol II not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties to the Treaty as extending not only to those Parties but also to territories in respect of which the undertaking to apply the statute of denuclearisation, in accordance with Article 1 of Additional Protocol I, becomes effective."

de Verenigde Staten van Amerika . . . . . 1 april 1968

"In signing Protocol II of the Treaty of Tlatelolco, the United States Government makes the following statement:

#### I

The United States understands that the Treaty and its Protocols have no effect upon the international status of territorial claims.

The United States takes note of the Preparatory Commission's interpretation of the Treaty, as set forth in the Final Act, that, governed by the principles and rules of international law, each of the Contracting Parties retains exclusive power and legal competence, unaffected by the terms of the Treaty, to grant or deny non-Contracting Parties transit and transport privileges.

As regards the undertaking in Article 3 of Protocol II not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties, the United States would have to consider that an armed attack by a Contracting Party, in which it was assisted by a nuclear-weapon State, would be incompatible with the Contracting Party's corresponding obligations under Article 1 of the Treaty.

disposiciones relativas a ratificación, reservas y denuncia, textos auténticos y registro que figuran en los artículos 26, 27, 30 y 31 del propio Tratado.

### Artículo 5

El presente Protocolo entrará en vigor, para los Estados que lo hubieren ratificado, en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, habiendo depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman el presente Protocolo Adicional en nombre de sus respectivos Gobiernos.

---

## II

The United States wishes to point out again the fact that the technology of making nuclear explosive devices for peaceful purposes is indistinguishable from the technology of making nuclear weapons and the fact that nuclear weapons and nuclear explosive devices for peaceful purposes are both capable of releasing nuclear energy in an uncontrolled manner and have the common group of characteristics of large amounts of energy generated instantaneously from a compact source. Therefore we understand the definition contained in Article 5 of the Treaty as necessarily encompassing all nuclear explosive devices. It is our understanding that Articles 1 and 5 restrict accordingly the activities of the Contracting Parties under paragraph 1 of Article 18.

The United States further notes that paragraph 4 of Article 18 of the Treaty permits, and that United States adherence to Protocol II will not prevent, collaboration by the United States with Contracting Parties for the purpose of carrying out explosions of nuclear devices for peaceful purposes in a manner consistent with our policy of not contributing to the proliferation of nuclear weapons capabilities. In this connection, the United States reaffirms its willingness to make available nuclear explosion services for peaceful purposes on a non-discriminatory basis under appropriate international arrangements and to join other nuclear-weapon States in a commitment to do so.

## III

The United States also wishes to state that, although not required by Protocol II, it will act with respect to such territories of Protocol I adherents as are within the geographical area defined in paragraph 2 of Article 4 of the Treaty in the same manner as Protocol II requires it to act with respect to the territories of Contracting Parties.”

## Verdrag tot verbod van kernwapens in Latijns-Amerika

### Preambule

De Regeringen van de Staten die het Verdrag tot verbod van kernwapens in Latijns-Amerika ondertekenen, handelend uit naam van hun volken en getrouwelijk hun wensen en verlangens vertolkend,

Verlangend, voor zover in hun vermogen ligt, er toe bij te dragen dat een einde wordt gemaakt aan de bewapeningswedloop, in het bijzonder op het gebied van de kernwapens, en dat de vrede in de wereld, gegrondvest op de soevereine gelijkheid van de Staten, wederzijdse eerbied en goede nabuurschap, wordt versterkt,

Eraan herinnerend dat de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, in haar Resolutie 808 (IX), met eenparigheid van stemmen als een van de drie punten van een gecoördineerd ontwapeningsprogramma heeft aanvaard „het algehele verbod van het gebruik en de vervaardiging van kernwapens en alle soorten wapens voor massale vernietiging”,

Eraan herinnerend dat militair gedenucleariseerde zones geen doel op zichzelf zijn, doch veeleer een middel vormen om te eniger tijd tot algemene en volledige ontwapening te komen,

Herinnerend aan Resolutie 1911 (XVIII) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, waarin werd gesteld dat de maatregelen tot denuclearisatie van Latijns-Amerika, ten aanzien waarvan overeenstemming zou worden bereikt, zouden moeten worden genomen „in het licht van de beginselen van het Handvest der Verenigde Naties en van regionale overeenkomsten”,

Herinnerend aan Resolutie 2028 (XX) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties waarin het beginsel is neergelegd van een aanvaardbaar evenwicht tussen de wederzijdse verantwoordelijkheden en verplichtingen der nucleaire en niet-nucleaire machten, en

Eraan herinnerend dat in het Handvest van de Organisatie van Amerikaanse Staten wordt verklaard dat een wezenlijk doel van de Organisatie het versterken van de vrede en de veiligheid op het eigen half-rond is,

Ervan overtuigd:

Dat de onberekenbare vernietigende kracht van kernwapens de strikte naleving in de praktijk van het wettelijk verbod van oorlog tot een dwingende noodzaak heeft gemaakt, wil het voortbestaan van de beschaving en van de mensheid zelf worden gewaarborgd.

Dat kernwapens, waarvan de verschrikkelijke gevolgen zonder onderscheid en onontkoombaar door de strijdkrachten en de burgerbevolking in even sterke mate worden ondervonden, als gevolg van de hardnekkigheid der vrijkomende radioactiviteit een rechtstreekse bedreiging vormen voor de ongeschondenheid van de menselijke soort en uiteindelijk zelfs de gehele aarde onbewoonbaar kunnen maken,

Dat algemene en volledige ontwapening onder doeltreffend internationaal toezicht een levensbelang is en dat alle volkeren van de wereld daarnaar evenzeer verlangen,

Dat de verspreiding van kernwapens, die onvermijdelijk lijkt tenzij de Staten onder uitoefening van hun soevereine rechten zichzelf beperkingen opleggen om dit te voorkomen, het sluiten van ontwapeningsvereenkomsten bijzonder zou bemoeilijken en de kans op het uitbreken van een atoomoorlog zou vergroten,

Dat de instelling van militair gedenucleariseerde zones nauw verband houdt met de handhaving van de vrede en de veiligheid in de betrokken gebieden,

Dat de militaire denuclearisatie van uitgestrekte geografische zones, als gevolg van een soevereine beslissing van de Staten binnen deze zones, een gunstige invloed zal uitoefenen op andere gebieden waar soortgelijke omstandigheden bestaan,

Dat de bevoorrechte positie van de ondertekenende Staten, op wier grondgebieden zich geen enkel kernwapen bevindt, hun de verplichting oplegt – een verplichting waaraan zij zich niet kunnen onttrekken – deze toestand te bestendigen, zowel in hun eigen belang als voor het welzijn van de mensheid,

Dat de aanwezigheid van kernwapens in een Latijns-Amerikaans land dit land het doelwit zou maken van mogelijke aanvallen met kernwapens en onvermijdelijk in het gehele gebied een uitputtende wedloop in de bewapening met kernwapens zou ontketenen, hetgeen een onverantwoord gebruik voor oorlogsdoeleinden zou medebrengen van de beperkte hulpmiddelen die benodigd zijn voor economische en sociale ontwikkeling,

Dat de bovenstaande redenen, te zamen met de van oudsher vreedelievende instelling van Latijns-Amerika het een onontkoombare noodzaak maken dat in dat gebied kernenergie uitsluitend voor vreedzame doeleinden wordt gebruikt, en dat de Latijns-Amerikaanse landen hun recht op een zo ruim en zo billijk mogelijk gebruik van deze nieuwe bron van energie dienen te laten gelden ten einde de economische en sociale ontwikkeling van hun volken te bevorderen,

Er ten slotte van overtuigd:

Dat de militaire denuclearisatie van de Latijns-Amerikaanse landen – waaronder moet worden verstaan de verplichting die in dit Verdrag

internationaal wordt aangegaan, om hun grondgebieden voor altijd vrij te houden van kernwapens – een maatregel zal zijn die hun volken zal behoeden voor verkwisting van hun beperkte middelen aan kernbewapening en hen zal beschermen tegen eventuele nucleaire aanvallen op hun grondgebieden en tevens in belangrijke mate zal bijdragen tot het voorkomen van de verspreiding van kernwapens en bovendien een krachtige impuls zal zijn voor algemene en volledige ontwapening, en

Dat Latijns-Amerika, trouw aan zijn traditie van universaliteit, er niet alleen naar dient te streven de gesel van een nucleaire oorlog uit zijn gebied te weren, doch zich tevens dient in te zetten voor de bevordering van het welzijn en de vooruitgang van zijn volken, waarbij het tevens dient mede te werken aan de verwezenlijking van de idealen van de mensheid, dat wil zeggen aan het bestendigen van een duurzame vrede, gegrond op gelijke rechten, economische billijkheid en sociale gerechtigheid voor allen, in overeenstemming met de in het Handvest der Verenigde Naties en in het Handvest van de Organisatie van Amerikaanse Staten neergelegde beginselen en doelstellingen,

Zijn als volgt overeengekomen:

### *Verplichtingen*

#### Artikel 1

1. De Verdragsluitende Partijen nemen hierbij de verplichting op zich de nucleaire materialen en installaties die onder hun rechtsmacht vallen uitsluitend voor vreedzame doeleinden te gebruiken, en op hun onderscheiden grondgebieden te verbieden en te voorkomen:

- a. het beproeven, gebruiken, vervaardigen, produceren of verwerven, op welke wijze ook, van kernwapens, door de Partijen zelf, direct of indirect, namens derden, of op enige andere wijze, en
- b. het in ontvangst nemen, opslaan, plaatsen, opstellen, en het in enigerlei vorm bezitten van kernwapens, direct of indirect, door de Partijen zelf, door derden namens hen, of op enige andere wijze.

2. De Verdragsluitende Partijen nemen eveneens de verplichting op zich, zich niet te zullen bezighouden met het beproeven, gebruiken, vervaardigen, produceren, bezitten van of beschikken over kernwapens, noch zulks te zullen bevorderen of daartoe machtiging te geven, direct of indirect, of daaraan op enigerlei wijze deel te nemen.

### *Begripsomschrijving van de Verdragsluitende Partijen*

#### Artikel 2

– In dit Verdrag wordt onder Verdragsluitende Partijen die partijen verstaan voor wie het Verdrag van kracht is.



*Begripsomschrijving van grondgebied*

## Artikel 3

In dit Verdrag wordt onder de term „grondgebied” mede verstaan de territoriale wateren, het territoriale luchtruim en iedere andere ruimte waarover de Staat overeenkomstig zijn eigen wetgeving soevereiniteit uitoefent.

*Toepassingsgebied*

## Artikel 4

1. Het toepassingsgebied van dit Verdrag wordt gevormd door de gezamenlijke grondgebieden waarvoor dit Verdrag van kracht is.

2. Wanneer voldaan is aan de eisen van artikel 28, eerste lid, zal het toepassingsgebied van dit Verdrag mede het gebied omvatten dat op het westelijk halfrond is gelegen binnen de hieronder aangegeven begrenzingen (met uitzondering van het continentale gedeelte van het grondgebied van de Verenigde Staten van Amerika en zijn territoriale wateren): beginnend bij een punt gelegen op 35° N.B., 75° W.L.; van dit punt pal zuidwaarts tot een punt op 30° N.B., 75° W.L.; van daar pal oostwaarts tot een punt op 30° N.B., 50° W.L.; van daar langs een loxodroom tot een punt op 5° N.B., 20° W.L.; van daar pal zuidwaarts tot een punt op 60° Z.B., 20° W.L.; van daar pal westwaarts tot een punt op 60° Z.B., 115° W.L.; van daar pal noordwaarts tot een punt op 0° B., 115° W.L.; van daar langs een loxodroom tot een punt op 35° N.B., 150° W.L.; van daar pal oostwaarts tot een punt op 35° N.B., 75° W.L.

*Begripsomschrijving van kernwapens*

## Artikel 5

In dit Verdrag wordt onder „kernwapen” verstaan elk apparaat dat in staat is tot niet-beheerste vrijmaking van kernenergie, en dat een groep eigenschappen bezit die het geschikt maken voor gebruik voor oorlogsdoeleinden. Een instrument dat kan worden gebruikt voor het vervoer of de voortbeweging van het apparaat wordt door deze begripsomschrijving niet gedekt, indien het van het apparaat kan worden gescheiden en er geen onverbrekelijk geheel mee vormt.

*Bijeenkomst der ondertekenende partijen*

## Artikel 6

Op verzoek van een der ondertekenende Staten, of indien de ingevolge artikel 7 ingestelde Organisatie daartoe besluit, kan een bijeenkomst van alle ondertekenende partijen worden belegd ter gezamenlijke bespreking van vraagstukken die raken aan de essentie van dit Verdrag, met inbegrip van eventuele amendementen daarop. In beide gevallen wordt de bijeenkomst belegd door de Algemene Secretaris.

*Organisatie*

## Artikel 7

1. Ten einde naleving van de verplichtingen van dit Verdrag te verzekeren, richten de Verdragsluitende Partijen hierbij een internationale organisatie op die de „Organisatie voor het Verbod van Kernwapens in Latijns-Amerika” zal heten en hierna „de Organisatie” zal worden genoemd. Haar besluiten gelden alleen de Verdragsluitenden Partijen.

2. Tot de taak van de Organisatie behoort het organiseren van periodieke of buitengewone besprekingen tussen de Lid-Staten over aangelegenheden die betrekking hebben op de in dit Verdrag genoemde doelstellingen, maatregelen en procedures en op het toezicht op de naleving van de daaruit voortvloeiende verplichtingen.

3. De Verdragsluitende Partijen komen overeen, de Organisatie volledige en onverwijld medewerking te verlenen in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, van overeenkomsten die zij sluiten met de Organisatie en van overeenkomsten die de Organisatie sluit met andere internationale organisaties of lichamen.

4. De zetel van de Organisatie is in de Stad Mexico.

*Organen*

## Artikel 8

1. Als de voornaamste organen van de Organisatie worden hierbij ingesteld een Algemene Conferentie, een Raad en een Secretariaat.

2. Binnen het bestek van dit Verdrag kan de Algemene Conferentie zodanige hulporganen instellen als door haar nodig wordt geacht.

*De Algemene Conferentie*

## Artikel 9

1. De Algemene Conferentie, het hoogste orgaan van de Organisatie, is samengesteld uit alle Verdragsluitende Partijen; zij houdt regelmatig om de twee jaar zittingen en kan ook, wanneer zulks in het Verdrag wordt bepaald of wanneer naar het oordeel van de Raad de omstandigheden dit gebieden, buitengewone zittingen houden.

2. De Algemene Conferentie:

- a. Kan binnen de grenzen van dit Verdrag alle aangelegenheden of kwesties die met dit Verdrag verband houden, met inbegrip van die welke betrekking hebben op de bevoegdheden en functies van de organen waarin dit Verdrag voorziet, bespreken en besluiten daaroftrent nemen.
- b. Stelt de werkwijze vast van het controlestelsel, ten einde de naleving van dit Verdrag overeenkomstig de bepalingen daarvan te verzekeren.
- c. Kiest de leden van de Raad en de Algemene Secretaris.

- f. Kan de Algemene Secretaris van zijn functie ontheffen, indien de goede functionering van de Organisatie zulks vereist.
- e. Ontvangt en behandelt de tweejaarlijkse en de bijzondere verslagen die door de Raad en de Algemene Secretaris aan haar worden voorgelegd.
- d. Neemt het initiatief tot het verrichten van en bespreekt studies die erop zijn gericht de optimale verwezenlijking van de doelstellingen van dit Verdrag te bevorderen, onverminderd de bevoegdheid van de Algemene Secretaris geheel zelfstandig soortgelijke studies te verrichten en deze ter behandeling aan de Conferentie voor te leggen.
- g. Is het orgaan dat bevoegd is machtiging te verlenen tot het sluiten van overeenkomsten met Regeringen en andere internationale organisaties en lichamen.

3. De Algemene Conferentie stelt de begroting van de Organisatie vast, zomede de verdeelsleutel voor de door de Lid-Staten te betalen geldelijke bijdragen, daarbij rekening houdende met de voor dit zelfde doel door de Verenigde Naties gehanteerde stelsels en normen.

4. De Algemene Conferentie kiest voor iedere zitting haar voorzitter en andere functionarissen en kan zodanige hulporganen instellen als zij voor de uitvoering van haar taak nodig acht.

5. Ieder Lid van de Organisatie heeft één stem. De besluiten van de Algemene Conferentie worden indien het aangelegenheden betreft die betrekking hebben op het controlestelsel en de in artikel 20 bedoelde maatregelen, de toelating van nieuwe leden, de verkiezing van de Algemene Secretaris of zijn ontzetting uit het ambt, de goedkeuring van de begroting en daarmede verband houdende aangelegenheden, genomen met een twee derde meerderheid van stemmen van de leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Besluiten over andere aangelegenheden, zomede over procedurekwesties, alsook de beslissing over welke zaken met een twee derde meerderheid worden besloten, worden genomen met een eenvoudige meerderheid van stemmen van de leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

6. De Algemene Conferentie stelt haar eigen reglement van orde vast.

### *De Raad*

#### Artikel 10

1. De Raad bestaat uit vijf leden van de Organisatie, die door de Algemene Conferentie uit de Verdragsluitende Partijen worden gekozen, waarbij wordt gelet op een billijke geografische vertegenwoordiging.

2. De leden van de Raad worden voor vier jaar gekozen. Bij de eerste verkiezing evenwel worden er drie leden voor twee jaar gekozen. Af-

trekende leden mogen niet worden herkozen voor het volgende tijdvak, tenzij het beperkte aantal Staten waarvoor het Verdrag van kracht is zulks gebiedt.

3. Ieder lid van de Raad heeft één vertegenwoordiger.
4. De organisatie van de Raad is zodanig dat hij voortdurend kan functioneren.
5. Naast de hem ingevolge dit Verdrag opgedragen taken en die waarmede hij door de Algemene Conferentie kan worden belast, verzekert de Raad, door tussenkomen van de Algemene Secretaris, de behoorlijke werking van het controlestelsel overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en de door de Algemene Conferentie genomen besluiten.
6. De Raad legt aan de Algemene Conferentie een jaarverslag voor van zijn werkzaamheden, zomede die bijzondere verslagen die hij nodig oordeelt of waarom de Algemene Conferentie verzoekt.
7. Voor iedere zitting kiest de Raad zijn voorzitter en andere functionarissen.
8. De besluiten van de Raad worden genomen met een eenvoudige meerderheid van stemmen van de leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.
9. De Raad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

### *Het Secretariaat*

#### Artikel 11

1. Het Secretariaat bestaat uit een Algemene Secretaris, die de voornaamste administratieve functionaris van de Organisatie is, en het personeel dat de Organisatie nodig oordeelt. De ambtstermijn van de Algemene Secretaris is vier jaar en hij kan worden herkozen voor een enkel aansluitend tijdvak. De Algemene Secretaris mag geen onderdaan zijn van het land waar de Organisatie haar zetel heeft. Ingeval het ambt van de Algemene Secretaris openvalt, wordt een nieuwe verkiezing gehouden om het ambt te doen bezetten voor de resterende periode.

2. Het personeel van het Secretariaat wordt door de Algemene Secretaris benoemd volgens door de Algemene Conferentie vastgestelde regels.

3. Naast de hem ingevolge dit Verdrag opgedragen taken en die waarmede hij door de Algemene Conferentie kan worden belast, verzekert de Algemene Secretaris, zoals bepaald in artikel 10, vijfde lid, de behoorlijke werking van het controlestelsel dat ingevolge dit Verdrag is ingesteld, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en de door de Algemene Conferentie genomen besluiten.

4. De Algemene Secretaris treedt in deze bevoegdheid op tijdens alle bijeenkomsten van de Algemene Conferentie en van de Raad en brengt

aan beide lichamen een jaarverslag uit over het werk van de Organisatie, zomede al die bijzondere verslagen waarom de Algemene Conferentie of de Raad verzoekt, of die de Algemene Secretaris wenselijk acht.

5. De Algemene Secretaris regelt toezending aan alle Verdragsluitende Partijen van door de Organisatie uit overheidsbronnen ontvangen gegevens en van inlichtingen uit andere dan overheidsbronnen die van belang kunnen zijn voor de Organisatie.

6. Bij de vervulling van hun taak vragen noch ontvangen de Algemene Secretaris en het personeel instructies van een Regering of een andere autoriteit buiten de Organisatie en onthouden zij zich van elke handeling die onverenigbaar is met hun positie van internationale functionarissen, die alleen verantwoording verschuldigd zijn aan de Organisatie; onverminderd hun verantwoordelijkheid aan de Organisatie, onthullen zij geen industriële geheimen of andere vertrouwelijke gegevens die uit hoofde van hun officiële functie in de Organisatie te hunner kennis komen.

7. Elk der Verdragsluitende Partijen neemt de verplichting op zich het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Algemene Secretaris en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden in de uitoefening van hun functie.

#### *Controlestelsel*

##### Artikel 12

1. Ten einde na te gaan of de verplichtingen die de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig het bepaalde in artikel 1 zijn aangegaan, worden nageleefd, wordt een controlestelsel ingevoerd, dat zal worden toegepast in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 18 van dit Verdrag.

2. Het controlestelsel dient er in het bijzonder toe om na te gaan:

- a. of apparaten, diensten en installaties bestemd voor vreedzaam gebruik van kernenergie niet worden aangewend voor het beproeven of het vervaardigen van kernwapens,
- b. of geen van de in artikel 1 van dit Verdrag verboden handelingen wordt verricht op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen met van buiten ingevoerde nucleaire materialen of wapens, en
- c. of explosies voor vreedzame doeleinden verenigbaar zijn met het bepaalde in artikel 18 van dit Verdrag.

#### *IAEA waarborgen*

##### Artikel 13

Elke Verdragsluitende Partij gaat met de Internationale Organisatie voor de Atoomenergie multilaterale of bilaterale overeenkomsten aan voor de toepassing van de waarborgen van die Organisatie op haar

nucleaire werkzaamheden. Elke Verdragsluitende Partij vangt onderhandelingen aan binnen een tijdvak van 180 dagen na de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging van dit Verdrag. Voor elke Partij treden deze overeenkomsten uiterlijk achttien maanden na de datum waarop zodanige onderhandelingen een aanvang hebben genomen in werking, behalve in geval van onvoorziene omstandigheden of van overmacht.

*Door de Partijen uitgebrachte verslagen*

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen leggen aan de Organisatie en aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie te hunner informatie halfjaarlijkse verslagen voor, waarin wordt verklaard dat zich op hun onderscheiden grondgebieden geen ingevolge dit Verdrag verboden activiteiten hebben voorgedaan.

2. Van ieder verslag dat de Verslagsluitende Partijen aan de Internationale Organisatie voor Atoomenergie voorleggen inzake aangelegenheden waarop dit Verdrag betrekking heeft en inzake de toepassing van waarborgen, zenden zij tegelijkertijd een afschrift toe aan de Organisatie.

3. De Verdragsluitende Partijen doen eveneens aan de Organisatie van Amerikaanse Staten te harer informatie de verslagen toekomen die voor haar van belang kunnen zijn, overeenkomstig de verplichtingen door het Inter-Amerikaanse System opgelegd.

*Bijzondere door de Algemeen Secretaris aangevraagde verslagen*

Artikel 15

1. Met goedvinden van de Raad kan de Algemene Secretaris, met opgaaf van redenen, aan een Verdragsluitende Partij verzoeken de Organisatie aanvullende of nadere gegevens te verschaffen met betrekking tot gebeurtenissen of omstandigheden die verband houden met de naleving van dit Verdrag. De Verdragsluitende Partijen nemen op zich, onverwijld en volledig hun medewerking te geven aan de Algemene Secretaris.

2. De Algemene Secretaris stelt onverwijld de Raad en de Verdragsluitende Partijen op de hoogte van zodanige verzoeken en de daarop ontvangen antwoorden.

*Bijzondere inspecties*

Artikel 16

1. De Internationale Organisatie voor Atoomenergie en de bij dit Verdrag ingestelde Raad zijn bevoegd in de volgende gevallen bijzondere inspecties te doen uitvoeren:

- a. Wat de Internationale Organisatie voor Atoomenergie betreft, in overeenstemming met de overeenkomsten bedoeld in artikel 13 van dit Verdrag;
- b. Wat de Raad betreft:
  - (i) Wanneer een Partij die veronderstelt dat een ingevolge dit Verdrag verboden handeling is verricht of op het punt staat te worden verricht hetzij op het grondgebied van een andere Partij, hetzij elders, namens die Partij, daarom met opgaaf van redenen verzoekt, laat de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, vijfde lid, een zodanige inspectie onverwijld uitvoeren.
  - (ii) Wanneer een Partij die ervan wordt verdacht of beschuldigd dat zij de bepalingen van dit Verdrag heeft geschonden, daarom verzoekt, laat de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, vijfde lid, de bijzondere inspectie waarom wordt verzocht onverwijld uitvoeren.

De bovenstaande verzoeken worden aan de Raad gericht door tussenkomst van de Algemene Secretaris.

2. De kosten van een ingevolge het bepaalde in het eerste lid, paragraaf *b*, onder (i) en (ii) van dit artikel uitgevoerde bijzondere inspectie en de daarmee gemoeide uitgaven zijn voor rekening van de Partij of Partijen die daarom verzoeken, tenzij de Raad op grond van het verslag over de bijzondere inspectie besluit dat, gezien de op het geval betrekking hebbende omstandigheden, deze kosten en uitgaven voor rekening van de Organisatie dienen te zijn.

3. De Algemene Conferentie bepaalt de procedures voor de organisatie en uitvoering van bijzondere inspecties zoals bedoeld in het eerste lid, paragraaf *b*, onder (i) en (ii) van dit artikel.

4. De Verdragsluitende Partijen nemen de verplichting op zich de inspecteurs die deze bijzondere inspecties uitvoeren onbeperkte en vrije toegang te verlenen tot alle plaatsen en alle gegevens die voor hen van belang kunnen zijn voor de uitvoering van hun taak en die rechtstreeks en ten nauwste samenhangen met de verdenking van inbreuk op de bepalingen van dit Verdrag. Indien daarom wordt verzocht door de autoriteiten van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de inspectie wordt uitgevoerd, worden de door de Algemene Conferentie aangewezen inspecteurs vergezeld door vertegenwoordigers van bedoelde autoriteiten mits hierdoor het werk van de inspecteurs op generlei wijze wordt vertraagd of belemmerd.

5. De Raad doet, door tussenkomst van de Algemene Secretaris, onmiddellijk alle Partijen een afschrift toekomen van elk verslag over een uitgevoerde bijzondere inspectie.

6. Eveneens doet de Raad, door tussenkomst van de Algemene Secretaris, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, ter doorgeleiding aan de Veiligheidsraad en de Algemene Vergadering

der Verenigde Naties, alsmede te zijner informatie aan de Raad van de Organisatie van Amerikaanse Staten, een afschrift toekomen van elk verslag van een bijzondere inspectie uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, paragraaf *b*, onder (i) en (ii) van dit artikel.

7. De Raad kan besluiten tot, of een Verdragsluitende Partij kan verzoeken om, de bijeenroeping van een bijzondere zitting van de Algemene Conferentie ter behandeling van de verslagen die betrekking hebben op een bijzondere inspectie. In zulk een geval neemt de Algemene Secretaris onverwijld maatregelen ter bijeenroeping van de bijzondere zitting waarom is verzocht.

8. De Algemene Conferentie, ingevolge dit artikel in bijzondere zitting bijeengeroepen, kan aanbevelingen doen aan de Verdragsluitende Partijen en verslagen voorleggen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter doorgeleiding aan de Veiligheidsraad en de Algemene Vergadering der Verenigde Naties.

### *Vreedzaam gebruik van kernenergie*

#### Artikel 17

Geen enkele bepaling van dit Verdrag tast het recht aan van de Verdragsluitende Partijen om, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, kernenergie aan te wenden voor vreedzame doeleinden, in het bijzonder ter bevordering van hun economische ontwikkeling en sociale vooruitgang.

### *Explosies voor vreedzame doeleinden*

#### Artikel 18

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor vreedzame doeleinden explosies van nucleaire apparaten uitvoeren – met inbegrip van explosies, waarbij gebruik wordt gemaakt van apparaten die gelijken op die welke bij de kernbewapening worden gebruikt – of voor dit doel met anderen samenwerken, mits zij dit doen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en de andere bepalingen van het Verdrag, met name de artikelen 1 en 5.

2. Verdragsluitende Partijen die voornemens zijn een zodanige explosie uit te voeren of daartoe hun medewerking te verlenen, geven de Organisatie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie zo lang van te voren als de omstandigheden gebieden, kennis van het tijdstip van de explosie en verstrekken tegelijkertijd de volgende gegevens:

- a.* de aard van het nucleaire apparaat en de herkomst ervan,
- b.* de plaats en het doel van de voorgenomen explosie,
- c.* de procedures die zullen worden gevolgd ter nakoming van het bepaalde in het derde lid van dit artikel,
- p.* het verwachte vermogen van het apparaat, en



e. zo volledig mogelijke gegevens omtrent mogelijke radioactieve neerslag ten gevolge van de explosie of explosies en omtrent de maatregelen die zullen worden genomen ten einde gevaar voor de bevolking, de flora, de fauna en de grondgebieden van een andere Partij of van andere Partijen te vermijden.

3. De Algemene Secretaris en het door de Raad en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie aangewezen technische personeel kunnen optreden als waarnemers bij alle voorbereidingen, met inbegrip van de explosie van het apparaat, en hebben onbeperkte toegang tot ieder gebied in de omgeving van de plaats van de explosie ten einde zich ervan te vergewissen of het apparaat en de procedures die tijdens de explosies worden toegepast in overeenstemming zijn met de gegevens verstrekt ingevolge het bepaalde in het tweede lid van dit artikel en de andere bepalingen van dit Verdrag.

4. Voor het doel genoemd in het eerste lid van dit artikel kunnen de Verdragsluitende Partijen de medewerking van derden aanvaarden, overeenkomstig het bepaalde in het tweede en het derde lid van dit artikel.

#### *Betrekkingen met andere internationale organisaties*

##### Artikel 19

1. De Organisatie kan overeenkomsten aangaan met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie voor zover zij zijn goedgekeurd door de Algemene Conferentie en de Organisatie deze bevorderlijk acht voor het doelmatig functioneren van het bij dit Verdrag ingestelde controlestelsel.

2. De Organisatie kan ook betrekkingen aanknopen met elk andere internationale organisatie of internationaal lichaam, met name die welke in de toekomst in het leven kunnen worden geroepen om toezicht te houden op ontwapening of op maatregelen van wapeningsbeheersing in enig deel van de wereld.

3. De Verdragsluitende Partijen kunnen, indien zij zulks dienstig achten, het advies van de Inter-Amerikaanse Commissie voor Kernenergie vragen inzake alle technische aangelegenheden die verband houden met de toepassing van dit Verdrag, en welke de Commissie krachtens haar Statuut bevoegd is te behandelen.

#### *Maatregelen in geval van schending van het Verdrag*

##### Artikel 20

1. De Algemene Conferentie neemt kennis van alle gevallen waarin, naar haar mening, een Verdragsluitende Partij haar verplichtingen ingevolge dit Verdrag niet volledig nakomt, en brengt de zaak onder de aandacht van de betrokken Partij, waarbij door haar passend geachte aanbevelingen worden gedaan.

2. Indien, naar haar mening, de niet-naleving van de bepalingen een schending van het Verdrag vormt die vrede en veiligheid in gevaar zou kunnen brengen, meldt de Algemene Conferentie dit gelijktijdig aan de Veiligheidsraad en aan de Algemene Vergadering der Verenigde Naties door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, en aan de Raad van de Organisatie van Amerikaanse Staten. De Algemene Conferentie brengt eveneens de Internationale Organisatie voor Atoomenergie op de hoogte ter zake van die aangelegenheden welke overeenkomstig het Statuut van deze Organisatie van belang zijn.

### *Verenigde Naties en Organisatie van Amerikaanse Staten*

#### Artikel 21

Geen van de bepalingen van dit Verdrag mag worden uitgelegd als een aantasting van de rechten en plichten van de Partijen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties of indien het Lid-Staten van de Organisatie van Amerikaanse Staten betreft, ingevolge bestaande regionale verdragen.

### *Voorrechten en immuniteiten*

#### Artikel 22

1. De Organisatie geniet op het grondgebied van elk der Verdragsluitende Partijen de rechtsbevoegdheid en de voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar functies en de verwezenlijking van haar doelstellingen.

2. Vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen die geaccrediteerd zijn bij de Organisatie en functionarissen van de Organisatie genieten eveneens de voorrechten en immuniteiten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functies.

3. De Organisatie kan overeenkomsten met de Verdragsluitende Partijen aangaan ten einde de bijzonderheden van de toepassing van het eerste en het tweede lid van dit artikel nader te regelen.

### *Kennisgeving van andere overeenkomsten*

#### Artikel 23

Wanneer dit Verdrag eenmaal van kracht is, wordt het Secretariaat onverwijld op de hoogte gebracht indien een der Verdragsluitende Partijen een internationale overeenkomst sluit inzake aangelegenheden waarop dit Verdrag betrekking heeft; het Secretariaat houdt hiervan aantekening en stelt de andere Verdragsluitende Partijen ervan in kennis.

*Regeling van geschillen*

## Artikel 24

Tenzij de betrokken Partijen tot overeenstemming komen omtrent een andere wijze van vreedzame regeling, wordt iedere kwestie of ieder geschil betreffende de uitleg of toepassing van dit Verdrag, voor zover niet geregeld, met voorafgaande toestemming van de partijen bij het geschil voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

*Ondertekening*

## Artikel 25

1. Dit Verdrag staat te allen tijde open voor ondertekening door:
  - a. Alle Latijns-Amerikaanse Republieken, en
  - b. Alle andere soevereine Staten waarvan het gehele grondgebied is gelegen op het westelijk halfmond ten zuiden van de 35ste noordelijke breedtegraad; en, met inachtneming van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, al die Staten die soeverein worden, wanneer zij zijn toegelaten door de Algemene Conferentie.
2. De Algemene Conferentie neemt geen beslissing betreffende de toelating van een politieke eenheid wier gehele grondgebied of een gedeelte daarvan vóór de datum waarop dit Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening het voorwerp is van een geschil of vordering tussen een land buiten het continent en een of meer Latijns-Amerikaanse Staten, zolang het geschil niet langs vreedzame weg is geregeld.

*Bekrchtiging en nederlegging*

## Artikel 26

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd door de ondertekenende Staten overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures.
2. Dit Verdrag en de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten, die hierbij wordt aangewezen als Depot-regering.
3. De Depot-regering zendt gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag aan de Regeringen van de ondertekenende Staten en stelt hen in kennis van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging.

*Voorbehouden*

## Artikel 27

Ten aanzien van dit Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

*Inwerkingtreding*

## Artikel 28

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel treedt dit Verdrag tussen de Staten die het hebben bekrachtigd in werking zodra aan de volgende vereisten is voldaan:

- a. Nederlegging van de akten van bekrachtiging van dit Verdrag bij de Depot-regering door de Regeringen van de in artikel 25 genoemde Staten voor zover zij bestaan op het tijdstip waarop dit Verdrag ter ondertekening wordt opengesteld en zij niet vallen onder de bepalingen van artikel 25, lid 2;
- b. Ondertekening en bekrachtiging van het aan dit Verdrag gehechte Aanvullende Protocol I door alle buiten of op het continent gelegen Staten, die de jure of de facto internationale verantwoordelijkheid dragen voor gebieden gelegen in het toepassingsgebied van het Verdrag;
- c. Ondertekening en bekrachtiging van het aan dit Verdrag gehechte Aanvullende Protocol II door alle landen die kernwapens bezitten;
- d. Sluiting van bilaterale of multilaterale overeenkomsten omtrent de toepassing van het waarborgenstelsel van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie overeenkomstig artikel 13 van dit Verdrag.

2. Alle ondertekenende Staten hebben het onvervreemdbare recht af te zien van de vervulling, geheel of gedeeltelijk, van de in het voorgaande lid genoemde vereisten. Zij kunnen dat doen door middel van een verklaring die wordt gehecht aan hun onderscheiden akten van bekrachtiging en die kan worden afgelegd ten tijde van de nederlegging van de akte of daarna. Voor de Staten die van dit recht gebruik maken, treedt dit Verdrag in werking na nederlegging van de verklaring of zodra is voldaan aan de vereisten waarvan niet uitdrukkelijk is afgezien.

3. Zodra dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid voor elf Staten in werking is getreden, belegt de Depot-regering een inleidende bijeenkomst van die Staten opdat de Organisatie kan worden opgericht en met haar arbeid kan aanvangen.

4. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag voor alle landen in het gebied, leidt het opkomen van een nieuwe macht die kernwapens bezit ertoe dat de uitvoering van dit Verdrag wordt opgeschort ten aanzien van de landen die het hebben bekrachtigd zonder te hebben afgezien van de vereisten genoemd in het eerste lid, paragraaf c van dit artikel, en die om zodanige opschorting verzoeken; het Verdrag blijft opgeschort totdat de nieuwe macht op eigen initiatief of op verzoek van de Algemene Conferentie, het aangehechte Aanvullende Protocol II bekrachtigt.

*Amendementen*

## Artikel 29

1. Elke Verdragsluitende Partij kan amendementen op dit Verdrag voorstellen en zijn voorstellen voorleggen aan de Raad door tussenkomst van de Algemene Secretaris, die deze aan alle andere Verdragsluitende Partijen en bovendien aan alle andere ondertekenende Staten toezendt in overeenstemming met het bepaalde in artikel 6. Door bemiddeling van de Algemene Secretaris belegt de Raad onmiddellijk na de vergadering van de ondertekenaars een bijzondere zitting van de Algemene Conferentie ter bestudering van de ingediende voorstellen, voor het aannemen waarvan een twee derde meerderheid is vereist van de Verdragsluitende Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

2. Aangenomen amendementen worden van kracht zodra de in artikel 28 van dit Verdrag genoemde vereisten zijn vervuld.

*Looptijd en opzegging*

## Artikel 30

1. Dit verdrag is van permanente aard en blijft voor onbepaalde tijd van kracht, doch een Partij kan het opzeggen door kennisgeving aan de Algemene Secretaris van de Organisatie, indien naar het oordeel van de opzeggende Staat er zich omstandigheden voordoen of kunnen voordoen, verband houdende met de inhoud van dit Verdrag of van de aangehechte Aanvullende Protocolen I en II, die een nadelige invloed uitoefenen op haar hoogste belangen of op de vrede en de veiligheid van een of meer Verdragsluitende Partijen.

2. De opzegging gaat in drie maanden na indiening van de kennisgeving door de Regering van de betrokken ondertekenende Staat bij de Algemene Secretaris van de Organisatie. De Algemene Secretaris stelt de andere Verdragsluitende Partijen onverwijld van een zodanige kennisgeving op de hoogte, alsmede de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter mededeling aan de Veiligheidsraad en de Algemene Vergadering der Verenigde Naties. Hij geeft hiervan eveneens kennis aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten.

*Authentieke teksten en registratie*

## Artikel 31

Dit Verdrag waarvan de Spaanse, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Portugese en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt door de Depot-regering geregistreerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. De Depot-regering geeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties kennis van de ondertekeningen, bekrachtigingen en amenderingen van dit Verdrag en deelt deze ter kennisneming mede aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie van Amerikaanse Staten.

*Overgangsartikel*

Intrekking van de in artikel 28, tweede lid, bedoelde verklaring is aan dezelfde procedures gebonden als de opzegging van dit Verdrag, zij het dat deze van kracht wordt op de datum waarop de desbetreffende kennisgeving wordt ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, die hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten hebben nedergelegd, dit Verdrag uit naam van hun onderscheiden Regeringen ondertekenen.

GEDAAN in de Stad Mexico, Federaal District, de veertiende februari negentienhonderd zevenenzestig.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 32 t/m 36 van dit Tractatenblad.)*

---

**Aanvullend Protocol I**

De ondertekenende gevolmachtigden, door hun onderscheiden Regeringen daartoe volledig gemachtigd,

Ervan overtuigd dat het Verdrag tot het verbod van kernwapens in Latijns-Amerika dat, overeenkomstig de aanbevelingen van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, vervat in Resolutie 1911 (XVIII) van 27 november 1963, is gesloten en ondertekend, een belangrijke stap betekent ter verzekering van de niet-verpreiding van kernwapens,

Zich ervan bewust dat de niet-verspreiding van kernwapens geen doel op zichzelf is, doch veeleer een middel ter verwezenlijking van algemene en volledige ontwapening in een later stadium, en

Verlangend, voor zover in hun vermogen ligt, ertoe bij te dragen dat een einde wordt gemaakt aan de bewapeningswedloop, in het bijzonder op het gebied van de kernwapens, en dat de vrede in de wereld, gegrondvest op wederzijdse eerbied en op de soevereine gelijkheid van de Staten, wordt versterkt,

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

Op zich te nemen het statuut van denuclearisatie ten aanzien van oorlogsdoeleinden zoals omschreven in de artikelen 1, 3, 5 en 13 van het Verdrag tot het verbod van kernwapens in Latijns-Amerika toe te passen op de grondgebieden waarvoor zij de jure of de facto internatio-

nale verantwoordelijkheid dragen en die liggen binnen de grenzen van het in dat Verdrag vastgestelde geografische gebied.

#### Artikel 2

De looptijd van dit Protocol is gelijk aan die van het Verdrag tot het verbod van kernwapens in Latijns-Amerika, waarvan dit Protocol een bijlage is, en de in het Verdrag vervatte bepalingen betreffende bekrachtiging en opzegging zijn erop van toepassing.

#### Artikel 3

Dit Protocol treedt in werking voor de Staten die het hebben bekrachtigd op de datum van nederlegging van hun onderscheiden akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, die hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten hebben nedergelegd, dit Protocol ondertekenen uit naam van hun onderscheiden Regeringen.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 40 van dit Tractatenblad.)*

---

### Aanvullend Protocol II

De ondertekenende gevolmachtigden, door hun onderscheiden Regeringen daartoe volledig gemachtigd,

Ervan overtuigd dat het Verdrag tot het verbod van kernwapens in Latijns-Amerika dat, overeenkomstig de aanbevelingen van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, vervat in Resolutie 1911 (XVIII) van 27 november 1963, is gesloten en ondertekend, een belangrijke stap betekent ter verzekering van de niet-verspreiding van kernwapens,

Zich ervan bewust, dat de niet-verspreiding van kernwapens geen doel op zichzelf is, doch veeleer een middel ter verwezenlijking van algemene en volledige ontwapening in een later stadium, en

Verlangend, voor zover in hun vermogen ligt ertoe bij te dragen dat een einde wordt gemaakt aan de bewapeningswedloop, in het bijzonder op het gebied van de kernwapens, en dat de vrede in de wereld, gegrondvest op wederzijdse eerbied en of de soevereine gelijkheid van de Staten, wordt versterkt,

Zijn als volgt overeengekomen:

## Artikel 1

Het statuut van denuclearisatie van Latijns-Amerika ten aanzien van oorlogsdoeleinden als omschreven, afgebakend en vervat in het Verdrag tot verbod van kernwapens in Latijns-Amerika, waarvan dit Protocol een bijlage is, wordt ten aanzien van alle daarin uitdrukkelijk genoemde doelstellingen en bepalingen door de Partijen bij dit Protocol volledig geëerbiedigd.

## Artikel 2

De door de ondertekenende gevolmachtigden vertegenwoordigde Regeringen nemen derhalve de verplichting op zich er op geen enkele wijze toe bij te dragen, dat op de grondgebieden waarop dit Verdrag in-gevolge zijn artikel 4 van toepassing is, handelingen worden verricht, die een inbreuk betekenen op de verplichtingen omschreven in artikel 1 van het Verdrag.

## Artikel 3

De door de ondertekenende gevolmachtigden vertegenwoordigde Regeringen nemen eveneens de verplichting op zich, geen kernwapens te gebruiken of te dreigen gebruiken tegen de partijen bij het Verdrag tot verbod van kernwapens in Latijns-Amerika.

## Artikel 4

De looptijd van dit Protocol is gelijk aan die van het Verdrag tot verbod van kernwapens in Latijns-Amerika, waarvan dit Protocol een bijlage is, en de begripsomschrijvingen van grondgebied en kernwapens vervat in de artikelen 3 en 5 van dit Verdrag zijn van toepassing op dit Protocol, evenals de bepalingen betreffende bekrachtiging, voorbehouden, opzegging, authentieke teksten en registratie, vervat in de artikelen 26, 27, 30 en 31 van dit Verdrag.

## Artikel 5

Dit Protocol treedt in werking voor de Staten die het hebben bekrachtigd op de datum van nederlegging van hun onderscheiden akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, die hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten hebben nedergelegd, dit Aanvullend Protocol ondertekenen uit naam van hun onderscheiden Regeringen.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 44 en 45 van dit Tractatenblad.)*

---



#### D. GOEDKEURING

Het Eerste Aanvullend Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 26, lid 2, van het Verdrag hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging van het *Verdrag* bij de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten nedergelegd:

Mexico <sup>1)</sup> . . . . .	20 september 1967
Brazilië <sup>2)</sup> . . . . .	29 januari 1968
El Salvador <sup>3)</sup> . . . . .	23 april 1968
Dominicaanse Republiek <sup>4)</sup> . . . . .	14 juni 1968
Uruguay <sup>5)</sup> . . . . .	20 augustus 1968
Honduras <sup>6)</sup> . . . . .	23 september 1968

##### 1) Onder de volgende verklaring:

"The Mexican Government, in ratifying the Treaty for the Proscription of Nuclear Weapons in Latin America, expressly declares, for the effects of Paragraph II, Article 28 of the Treaty, that it renounces in their totality the requirements established in the first Paragraph of same Article, for the purpose of the Treaty's entry into effect, as far as Mexico is concerned, at the moment when its Instrument of Ratification is deposited."

##### 2) Onder de volgende verklaringen:

"The Government of Brazil, in ratifying the Treaty, declares that it will not make use of dispensations it is entitled to in accordance with Paragraph 2 of the Article 28 of said Instrument.

The Brazilian Government also reiterates the terms of its Note on the interpretation of Article 18 of the Treaty, which was delivered, during the act of the signature, on May 10th 1967, by the Brazilian Plenipotentiary to the depositary Government".

(Voor de ondertekening door Brazilië en de daarbij afgelegde verklaring zie blz. 36 van dit *Tractatenblad*).

##### 3) Onder de volgende verklaring:

"The Government of El Salvador, in ratifying the Treaty for the Proscription of Nuclear Weapons in Latin America, declares expressly, for the effects of Paragraph 2 of the Article 28 of said Instrument, that it renounces the totality of the requirements established in the first Paragraph of said Article, in order that the Treaty enters into effect for El Salvador, at the moment of the deposit of its Instrument of Ratification."

##### 4) Onder de volgende verklaring:

"El Gobierno de la República Dominicana, al hacer en fecha de hoy el depósito de ratificación del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, y en mérito de lo establecido por el Artículo 28 de ese instrumento, deja constancia de su expresa voluntad de acogerse a la dispensa contenida en el párrafo 2 de dicho Artículo, de que el presente Tratado, en lo que se refiere a la República Dominicana, entrará en vigor desde esta fecha, sin necesidad de los trámites prescritos en el Párrafo 1° del citado Artículo 28."

5) Onder de volgende verklaring:

"Depositing the Ratification to the Treaty for the Proscription of Nuclear Weapons in Latin America, declares that for the effects of Paragraph 2 of the Article 28 of said Document, the Government renounces the totality of requirements established in the first Paragraph of the mentioned Article 28, in order of the entry into effect for the Eastern Republic of Uruguay."

6) Onder de volgende verklaring:

"The Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Honduras, by the Supreme Government, expressly Declares for the effects of the Second Paragraph of Article 28 of the Treaty on Proscription of Nuclear Weapons in Latin America, that renounces the totality of requirements established in the First Paragraph of said Article, in order that the Treaty enters into effect for Honduras at the moment of deposit of its Instrument of Ratification."

Bekrachtiging van het *Eerste Aanvullend Protocol* is voorzien in zijn artikel 2.

Bekrachtiging van het *Tweede Aanvullend Protocol* is voorzien in zijn artikel 4.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het *Verdrag* zullen ingevolge zijn artikel 28, eerste lid, in werking treden tussen de Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd, zodra aan de in dat lid gestelde vereisten is voldaan. Voor de Staten, die een verklaring overeenkomstig artikel 28, lid 2, hebben afgelegd, treedt het Verdrag in werking na nederlegging van de verklaring of zodra is voldaan aan de in het eerste lid van artikel 28 genoemde vereisten waarvan niet uitdrukkelijk is afgezien.

De bepalingen van het *Eerste Aanvullend Protocol* zullen ingevolge zijn artikel 3 in werking treden voor de Staten die het Protocol hebben bekrachtigd op de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging.

De bepalingen van het *Tweede Aanvullend Protocol* zullen ingevolge zijn artikel 5 in werking treden voor de Staten die het Protocol hebben bekrachtigd op de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het *Eerste Aanvullend Protocol* alleen gelden voor Suriname en de Nederlandse Antillen.

#### J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 107.

Van het op 30 april 1948 te Bogotá tot stand gekomen Handvest van de Organisatie van Amerikaanse Staten, naar welk Handvest onder meer

in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 119, blz. 3 e.v.

Van het op 26 oktober 1956 te New York tot stand gekomen Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, naar welke Organisatie onder meer in artikel 13 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 50. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 133.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof in artikel 24 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

---

In de Slotakte van de op 30 augustus 1966 en van 31 januari tot 14 februari 1967 te Mexico, D.F., gehouden Vierde Zitting van de Voorbereidende Commissie tot denuclearisatie van Latijns-Amerika, tijdens welke het onderhavige Verdrag tot stand is gekomen, zijn enige interpretatieve verklaringen opgenomen.

Het desbetreffende gedeelte van de Slotakte luidt:

“At its fortieth plenary meeting on 7 February, the Preparatory Commission decided to place on record the correct interpretation of the omission, from Article 1, paragraph 1, sub-paragraph *b*, of the Treaty, of the term “transport”, which had appeared in one of the alternative texts included in the “Proposals for the preparation of the Treaty on the Denuclearization of Latin America” (COPREDAL/36).

The Commission accordingly decided to include the following statement in the Final Act:

“The Commission deemed it unnecessary to include the term “transport” in article 1, concerning “Obligations”, for the following reasons:

“1. If the carrier is one of the Contracting Parties, transport is covered by the prohibitions expressly laid down in the remaining provisions of article 1 and there is no need to mention it expressly, since the article prohibits “any form of possession of any nuclear weapon, directly or indirectly, by the Parties themselves, by anyone on their behalf or in any other way”.

“2. If the carrier is a State not a Party to the Treaty, transport is identical with “transit” which, in the absence of any provision in the Treaty, must be understood to be governed by the principles and rules of international law;

according to these principles and rules it is for the territorial State, in the free exercise of its sovereignty, to grant or deny permission for such transit in each individual case, upon application by the State interested in

effecting the transit, unless some other arrangement has been reached in a Treaty between such States.”

At the same time, the delegation of the Argentine Republic expressed the wish that the following statement should be recorded in the Final Act:

“The delegation of Argentina declares that, in its opinion, the prohibition of transport (including transit) of nuclear weapons within the territorial jurisdiction of the Contracting Parties needs to be specified inasmuch as to permit such transport would in its opinion violate the spirit of the Treaty, which – as expressly stated in the preamble to the Treaty – is that Latin America should be wholly free from nuclear weapons.”

The delegation of Nicaragua expressly requested at the forty-seventh plenary meeting on 12 February 1967 that the following statement should be included in this Final Act:

“The delegation of Nicaragua understands that the prohibitions laid down in this Treaty refer solely to the use of nuclear energy for war-like purposes. Consequently Nicaragua, in signing this Treaty, reserves its sovereign right to use nuclear energy as it sees fit for peaceful purposes, such as the large-scale removal of earth for the construction of inter-oceanic or other canals, irrigation works and electric power stations, and to permit transit of atomic materials through its territory.”

---

Uitgegeven de *eerste* november 1968.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.